|  |  |
| --- | --- |
| **ROMANIAN** | **ENGLISH** |
| Intervievator: Voiam să vă-ntreb dacă... Pot să vă-ntreb câteva lucruri, zece minute? Vă supără? | Interviewer: I would like to ask you if... May I ask you a few things? Do you have ten minutes? Do you mind? |
| Intervievat1 : Nu mă supără. | Interviewee1: I don’t mind. |
| Intervievator: Noi făceam un filmuleț despre cartierul ăsta și am mai vorbit cu diverse persoane p-aicea și voiam să vă-ntreb, da... Cum ați ajuns aicea, cum merge treaba aicea? | Interviewer: We were making a little film about this neighbourhood and we talked to various people around and I would like to ask you, so... How did you get here, how’s it going around here? |
| Intervievat1 : Merge rău de tot. A mers bine-nainte. | Interviewee1: It’s going really bad. But it used to go well before. |
| Intervievator: A! Când mai...? Când e mai frig? | Interviewer: Oh! When before? When it was colder? |
| Intervievat1 : Acu’ doi ani, ia! Așa spune ăștia. Dar eu am venit prima oară. Am o săptămână aicea. Și-mi pare rău c-am venit. | Interviewee1: Two years ago! So they says. But this is my first time here. I’ve been here a week. And I’m sorry I came. |
| Intervievator: Da, e greu acuma. | Interviewer: Yeah, it’s hard now. |
| Intervievat1: E greu. De-azi dimineață n-am făcut 20 de coroane. | Interviewee1: It is. I haven’t even made 20 crowns since this morning. |
| Intervievator: Dar, vi se par așa, mai diferiți, oamenii suedezi ? Cam cum e? Adică... | Interviewer: But do you find Swedes, say, different? What’s it like? I mean... |
| Intervievat1: Tot ai noștri-s mai buni. | Interviewee1: Our folks are better. |
| Ntervievator: Da? | Interviewer: Really? |
| Intervievat1: Pe cuvânt. | Interviewee1: Believe me. |
| Intervievator: Dar ce... ce e diferit la ei? Cum vi se par? | Interviewer: But how... how are they different? How do they seem? |
| Intervievat1: A, că vorbesc mai frumos, că mai... asta, da, dar în rest, mai respectuoși sunt ai noștri. | Interviewee1: Yeah, they speak more nicely and so… that’s true, but otherwise, our folks are more respectful. |
| Intervievator: Da? Și... ce faceți aicea? Adică cum ați ajuns? V-a spus cineva? V-a recomandat? | Interviewer: Really? And... what are you doing here? I mean, how did you get here? Has anyone told you to? Recommended it? |
| Intervievat1: Tot așa, de la alții. | Interviewee1: Kind of, others told me. |
| Intervievator: Da? Că e bine, sau... | Interviewer: Yeah? That it was good or...? |
| Intervievat1: Da, că-i bine. Că se face bani. N-am cerșit în viața mea, dar acuma, la 46 de ani, cerșesc. E greu și-n România... trei copii. | Interviewee1: Yeah, that it’s good. That you make money. I never begged in my life, but here I am now, 46 and begging. It’s hard in Romania, too… three kids. |
| Intervievator: Da... Și sunteți și cu familia aicea sau doar dumneavoastră? | Interviewer: Yeah... And do you have your family with you or is it just you? |
| Intervievat1: Nu, ferească Dumnezeu! Am copiii acasă. | Interviewee1: No, God forbid! My kids are at home. |
| Intervievator: Și cum reușiți? Unde stați? Cum locuiți? | Interviewer: And how do you get by? Where are you staying? In what conditions? |
| Intervievat1: Pe stradă. | Interviewee1: On the street. |
| Intervievator: Da? N-aveți undeva...? | Interviewer: Really? Don’t you have any...? |
| Intervievat1: Este ceva locuință, unde stăm. La o margine de pădure, așa. | Interviewee1: There is a place where we live. At the edge of a forest, kind of. |
| Intervievator: Asta în sud? Eu stau în Bredäng. | Interviewer: Is that in the South? I live in Bredäng. |
| Intervievat1: Nu știu cum se cheamă. Pe partea asta, nu știu cum se cheamă. | Interviewee1: I don’t know what it’s called. It’s this way, I don’t know the name. |
| Intervievator: A, în nord? A, OK. | Interviewer: Oh, up North? Oh, OK. |
| Intervievat1: Nu știu cum se cheamă. | Interviewee1: I don’t know what it’s called. |
| Intervievator: A, păi și cât mai aveți de gând să mai stați aicea? | Interviewer: Oh, so how long are you planning on staying here? |
| Intervievat1: Să fac bani să plec. | Interviewee1: Till I make enough money to go. |
| Intervievator: Da? Să strângeți să plecați? Și cu autobuzul sau cum? | Interviewer: Oh? To make money to go? By coach or...? |
| Intervievat1: Da, cu autobuzul. La avion... Nu ajung eu să fac eu bani. | Interviewee1: Yeah, by coach. For a flight... I can’t make that kind of money. |
| Intervievator: Da, e greu. | Interviewer: Yes, it’s hard. |
| Intervievat1: N-am bani să plec. | Interviewee1: I don’t have the money to leave. |
| Intervievator: Și-așa stați toată ziua? | Interviewer: So you sit like this all day? |
| Intervievat1: Mai umblu după panarame de-astea. | Interviewee1: Sometimes I go gather this stuff. |
| Intervievator: A, OK. | Interviewer: Oh, OK. |
| Intervievat1: Dar nu mai pot, mi s-au... umflat picioarele. | Interviewee1: But I can’t any more, my feet… are swollen. |
| Intervievator: Da, deci faceți și asta și mai stați, vă mai odihniți din când în când. Și mai mergeți și-n alte locuri, sau doar aicea? | Interviewer: Oh, so you do that and then you sit and rest every now and then. And do you go to other places, too, or is it just here? |
| Intervievat1: Mai merg un pic pe-aicea și-n altă parte. Eu aicea cunosc, atât. Alte orașe nu cunosc. | Interviewee1: I go around here a bit and to other places. I only know this area here, that’s all. I don’t know any other cities. |
| Intervievator: Și vă mutați tot timpul? Vă mai alungă oamenii? | Interviewer: And do you keep on the move? Do people chase you away sometimes? |
| Intervievat1: Ne-au mai alungat, da. | Interviewee1: They have, yes. |
| Intervievator: Da? | Interviewer: Have they? |
| Intervievat1: Ne-au alungat de-aici și de-acolo. Au dreptate. Se fură mult. | Interviewee1: They chased us away from here and from there. They’re right. There’s a lot of stealing going on. |
| Intervievator: Da. A, se sperie că furați? | Interviewer: Oh, so they’re afraid you’ll steal? |
| Intervievat1: Da, păi sunt alții care fură. Sau îi prind pe alții. După unul se trage toți. | Interviewee1: Yeah, ‘cause there are others who steal. Or catch others. One man drags everyone else after him. |
| Intervievator: Da, așa e, că... *(Intervievat1: Da.)* Mamă, asta nu știam. | Interviewer: Yeah, that’s true... *(Interviewee1: Yeah.)* Wow, I didn’t know that! |
| Intervievat1: Se fură, fură... gras. Noi, cel puțin adunăm de-astea, bidoane, mai cerșim, dar alții fură. *(Intervievator: Da.)* Și de-asta s-au făcut și ei răi. | Interviewee1: They steal, they steal… big time. We, at least, gather these… bottles, we beg, but others steal. *(Interviewer: Yeah.)* And that’s why they’ve turned mean. |
| Intervievator: Păi da. S-au înrăit, da. | Interviewer: Well, yeah. Thay have. |
| Intervievat1: Da. | Interviewee1: Yeah. |
| Intervievator: Dar așa, n-ați fost decât în Stockholm, aici. Sau... | Interviewer: But otherwise, you’ve only been here, in Stockholm. Or...? |
| Intervievat1: Da, aicea și nu știu cum se cheamă unde stau. *(Intervievator: A.)* Eu nu știu. Cu cineva sunt și eu, care mă duce. | Interviewee1: Yeah, here and to that place where I live, I don’t know the name. . *(Interviewer: Oh.)* I don’t know. I have someone who takes me there. |
| Intervievator: A, oricum. Și mai știți pe altcineva aicea? Mai cunoașteți? | Interviewer: Oh, right. And do you know anyone else here? Anyone you know? |
| Intervievat1: Tot înainte sunt, sunt. Sunt băieți care mă cunosc. Care ne cunoaștem. Dar sunt mulți în partea ailaltă, încolo. | Interviewee1: Down there, there are some people. Some guys who know me. We know each other. But there are many there, that way. |
| Intervievator: Dar cum vă-mpărțiți locurile? Adică, vi le-mpărțiți? sau cum stă treaba? | Interviewer: But how do you divide your locations among you? I mean, do you divide them? How does this work? |
| Intervievat1: Fiecare colo, unul colo. Ne-ntâlnim câteodată. | Interviewee1: One there, another there. Sometimes we run into each other. |
| Dar nici astea nu mai sunt. Nu se mai găsesc nici bidoane din astea. *(Intervievator: Da.)* Mulți vor să plece-acasă. | But even these are scarce. You can’t find any more bottles. *(Interviewer: Yeah.)* Many want to go home. |
| Intervievator: Da, păi acuma am înțeles vara că e, așa, e mai puțină lume. E mai greu vara. | Interviewer: Yeah, well, I heard that in summer, well, there are fewer people. It’s harder in summer. |
| Intervievat1: Da, păi iarna nu cred că stau eu aicea. N-am cum... nu mă simt eu bine așa. | Interviewee1: Yeah, well, I don’t think I’ll be here in winter. I can’t… I’m just not comfortable here like this. |
| Intervievator: E groaznic! Am mai vorbit cu cineva. A zis: „Mamă!”. Cânta la acordeon și-a zis: „Mă, ne-ngheață degetele pe- acordeon, nu se poate așa ceva”. Da... | Interviewer: It’s awful! I’ve spoken to a man. He said: ‘God!’ He was playing the acordeon and said: ‘God, my fingers freeze on the keys, it’s impossible’. Yeah... |
| Intervievat1: Nu se merită. Am zis că fac și eu ceva, dar... nu merge. Tot în România câștigam o bucată de pâine. | Interviewee1: It’s not worth it. I thought I’d get somewhere, but… it’s not working. At least in Romania I could earn a little. |
| Intervievator: Și... și munceați ceva? Aveți o meserie sau...? | Interviewer: So... did you use to do something? Did you have a job or...? |
| Intervievat1: Da. Aveam cu căruța la asta, la pădure. | Interviewee1: Yeah. I had a cart and used to take it to… the forest. |
| Intervievator: A... cu... să strângeți lemne sau...? | Interviewer: Oh... to... collect wood or...? |
| Intervievat1: Da, lemne. Vindeam lemne. Și după fier vechi... umblam. Aicea nu merge. | Interviewee1: Yes, wood. We used to sell wood. And we would go and gather... scrap iron. You can’t do that here. |
| Intervievator: Păi da, nu prea e altceva de făcut. | Interviewer: Well yes, there’s not much else you can do. |
| Intervievat1: A mers, când făceau oamenii bani. C-au făcut bani. | Interviewee1: It used to work, when people made money. ‘Cause they have made money. |
| Intervievator: Cu ce? | Interviewer: How? |
| Intervievat1: Tot cu cerșitul, cu bidoane, cu astea. Dădeau oamenii. | Interviewee1: Begging, like this, and gathering bottles and stuff. People used to give. |
| Intervievator: Păi dar ce credeți că s-a schimbat? Au venit prea mulți sau...? | Interviewer: So what do you think has changed? Have there come too many or...? |
| Intervievat1: Aia e. | Interviewee1: That’s it. |
| Intervievator: Au venit ăștia de fură. | Interviewer: There are people who steal now. |
| Intervievat1: Aia, aia e. Da. Și asta, și asta. Amândouă. Mulți sunt, din ei, prins, prins, prins. S-au săturat și ei. Și au dreptate. | Interviewee1: That’s it, that’s it. Both things. Many of them get caught and caught and caught. They’ve had enough. And they’re right. |
| Intervievator: Da, da. Dar în alte țări ați fost? Sau doar aicea, în Suedia? | Interviewer: Right, right. But have you been to other countries? Or just here, to Sweden? |
| Intervievat1: Nu am mai fost nicăieri. | Interviewee1: I haven’t been anywhere else. |
| Intervievator: Că mi-au povestit alții că au venit din Spania aici. Și de-asta s-au adunat mai mulți. | Interviewer: Because others have told me that thay’ve come here from Spain. And that’s why there are so many now. |
| Intervievat1: Da-s și din Spania, și din Italia, da. A fost bine aici. După aia s-a făcut rău. | Interviewee1: Yeah, there are folks in Spain, too, and in Italy, yeah. It used to be good here. But then it turned bad. |
| Intervievator: Dar bine când a fost? Acum doi ani sau când a zis? | Interviewer: But when did use to be good? Two year s ago, did you say? |
| Intervievat1: Așa spune, acum doi ani a fost bine. S-aduna bani. Făcea câte 7-8 mii de coroane, veneau acasă, iar veneau... | Interviewee1: That’s what they say, it was good two years ago. You made money. They made 7000-8000 crowns, then came home, then returned again… |
| Intervievator: A, da. Asta da. Chiar e bine. Și-acuma nici chair așa, adică... | Interviewer: Oh, yeah. I see. That’s really good. And now it’s not like that, I mean... |
| Intervievat1: Acuma nu pot să facă 100 de coroane pe zi. | Interviewee1: Now they can’t even make 100 crowns a day. |
| Intervievator: Dar cine, adică? Știți oameni care, ce, au mai mult succes, așa? Fac ceva special, se roagă de ei mai tare? | Interviewer: But who do you mean? Do you know people who, like, are more successful like that? Do they do anything in particular, beg them more? |
| Intervievat1: Poate, cine știe? | Interviewee1: Maybe, who knows? |
| Intervievator: Eram curioasă, așa, adică cum faci, până al urmă, banii? | Interviewer: I was just curious, I mean, how do you actually make that money? |
| Intervievat1: Făceau, dădeau oamenii. Dădeau câte 50, câte 100, câte două coroane. Acuma dau câte 5 coroane și de-asta... Nu mai merge. | Interviewee1: They made it, people used to give. They gave 50, 100, a few crowns. Now they give just 5 crowns and that’s why… It’s not working any more. |
| Intervievator: Da, bine. Păi asta a fost. Îmi pare rău că v-am ținut atâta. | Interviewer: Oh, right. Well, that was it. I’m sorry I’ve kept you so long. |
| Intervievat1: Lasă, și-așa... | Interviewee1: That’s OK, it’s not like… |
| Intervievator: Stați să vă las și eu ceva. | Interviewer: Let me give you something, too. |
| Intervievat1: Lasă! Lăsați! | Interviewee1: Forget it! Don’t! |
| Intervievator: Că mai am, mai aveam aicea, uite! | Interviewer: Look, I still have, I have... here! |
| Intervievat1: Lasă! | Interviewee1: Forget it! |
| Intervievator: Stați liniștit! | Interviewer: Don’t worry about it! |
| Intervievat1: Sărut mâna! Bogdaproste! | Interviewee1: Thank you so much! God bless! |
| Intervievator: Sărut mâna mult! La revedere! | Interviewer: God bless you! Goodbye! |
| Intervievat1: Și eu! | Interviewee1: You, too! |
|  |  |
| Intervievator: Vorbiți românește? | Interviewer: Do you speak Romanian? |
| Intervievat2: Da. | Interviewee2: Yes. |
| Intervievator: Da? Și eu sunt româncă. | Interviewer: Really? I’m Romanian, too. |
| Intervievat2: Ce faceți? | Interviewee2: How are you? |
| Intervievator: Da, nimica. Noi făceam un filmuleț aicea, în cartier, și voiam doar să vă-ntreb câteva întrebări, dacă nu vă supără. | Interviewer: Oh, just hanging around. We were making a little film here, in this neighbourhood, and I just wanted to ask you a few questions, if you don’t mind. |
| Intervievat2: Da. | Interviewee2: OK. |
| Intervievator: Da? Că voiam doar să vă-ntreb de cât timp stai p-aicea, dacă mai stai și-n alte locuri? | Interviewer: OK? Because I just wanted to ask you how long you’ve been around here, if you sit in other places, too... |
| Intervievat2: Am două luni de când stau. Suntem mai mulți din România. Avem câte 5-6 copii acasă. Ce să...? | Interviewee2: It’s two months since I came. There are more of us, from Romania. We have 5 or 6 kids at home. How can...? |
| Intervievator: De unde... de unde sunteți? | Interviewer: Where... where are you from? |
| Intervievat2: Din Focșani. | Interviewee2: From Focșani. |
| Intervievator: Din Focșani? OK. | Interviewer: From Focșani? OK. |
| Intervievat2: Nu furăm, nu facem nimica. Muncesc și eu. Fac câte 100 de coroane, 200 de coroane. Trimitem acasă la copii, de mâncare. | Interviewee2: We don’t steal , no nothing. I’m just working. I make 100 crowns or 200. We send it home to the kids, to buy food. |
| Intervievator: Da. Și sunt și copiii aicea sau...? | Interviewer: Yeah. And are the kids here or...? |
| Intervievat2: Nu. | Interviewee2: No. |
| Intervievator: Nu, acasă. | Interviewer: No, they’re at home. |
| Intervievat2: I-acasă. C-aicea n-au unde să stea. Stăm prin autogară, prin gară, pe unde-apucăm. Când facem de mâncare la copii, trimitem acasă. 200 de coroane, 300 de coroane, cât facem noi. | Interviewee2: Home. They have nowhere to stay here. We’re staying in coach stations and train stations, wherever we can. When we make enough for food for the kids, we send it home. 200 crowns, 300 crowns, whatever we manage to make. |
| Intervievator: Da, da. | Interviewer: Right, right. |
| Intervievat2: Foarte greu în România. Muncă n-avem, nimic n-avem, trăim din alocația copiilor. E sărăcie. Muncă... nu ne dă voie să muncim noi. Nu ne dă niciun fel de ajutor. Ajutor social și alocația copiilor. *(Intervievator: Da.)* Ce să facem? lătești la casă lumină, apă, lemne pe timp de iarnă, mâncare. Suntem 4-5 familii. N-ai posibilitate. | Interviewee2: It’s really hard in Romania. We have no work, we have nothing, we live off the kids’ allowances. Poverty. Work… they don’t let us work. They gives us no help. Just welfare and the kids’ allowances. *(Interviewer: Yeah.)* What can we do? You have to pay for electricity, for water, wood in winter, food. We’re 4 or 5 families. Can’t make it. |
| Intervievator: Păi și cum ați ajuns aicea, în Suedia? | Interviewer: So how did you get here, to Sweden? |
| Intervievat2: Am fost și-n Italia, am fost și-n Franța, am fost și-n Spania, în alte țări din Europa. Peste tot am umblat. | Interviewee2: I was in Italy, in France, too, in Spain, too, in other countries in Europe. I was all over. |
| Intervievator: Păi și care-i diferența? Cum sunt suedezii? | Interviewer: So what’s the difference? What are Swedes like? |
| Intervievat2: E foarte miloși. Ne dă o coroană, două, cât vrea să-i dă inima. Nu-i obligăm. Cât vrea să-i dă. Și noi ne mulțumim. Trimitem acasă câte și 400 de coroane, 300 de coroane, 50 de coroane la copii. Ducem acasă la copii. Să faci de mâncare. În rest, atât. | Interviewee2: They is very kind. They gives us a crown or two, as much as theis hearts let them. We don’t force them. They gives how much they wants. And we’re thankful. We send some 400 crowns, 300 crowns, 50 crowns home to the kids. We take it home to the kids. To buy food. That’s all we get. |
| Intervievator: Dar vi se pare că e mai greu decât în Italia? Sau e mai bine? Sunt oamenii mai drăguți sau...? | Interviewer: But do you think it’s harder than in Italy? Or better? Are people nicer or...? |
| Intervievat2: Aici sunt mai drăguți, mai sufletiști aicea, în Suedia. Și-n Italia-s miloși, sunt foarte miloși, dar nu prea mai ne dă. Mulți, mulți cerșetori. Acolo era primii cerșetorii. Când s-a dat drumul în Italia, acolo era toți. Ne-a strâns de pe-acolo. | Interviewee2: They’re nicer here, kinder here, in Sweden. They’re kind in Italy, too, very kind, but they don’t give us much no more. Many, many beggars. That’s where they was first to go. When they was free to go to Italy, they all went there. They rounded us up. |
| Intervievator: Da. A fugit toată lumea. Da, da. | Interviewer: Yeah. Everyone fled, right. Right. |
| Intervievat2: Toți a fugit. Și eu am două luni de când am venit aicea. Am auzit eu așa, care-a mai venit. Și facem și noi ceva de pe-acolo. | Interviewee2: All of them fled. It’s two months since I came here, me. I heard talk, people who was here. So we make a little something. |
| Intervievator: Dar cum... cum v-alegeți unde stați sau...? | Interviewer: But how... how do you pick where to stay or...? |
| Intervievat2: Noi? Noi ... prin pădure-așa, cu corturile. | Interviewee2: We? We… in the forest, like that, in tents. |
| Intervievator: Dar aicea de ce stai? E mai... E bun locul ăsta sau...? | Interviewer: But why are you sitting here? Is it... is it a better spot or...? |
| Intervievat2: Da, ce să faci? La subsol e mai mulți. Că trece toate... Stau unde-apuc. | Interviewee2: Yeah, what can you do? There’s more folks underground. ‘Cause all the… circulate. I sit where I can. |
| Intervievator: Și vrei să mai stai aicea? Cât mai...? | Interviewer: And are you going to stay here any longer? How long...? |
| Intervievat2: Mai stau un pic vara asta. Când mă duc la iarnă acasă, n-am bani să iau lemne. Trebuie lemne de vreo zece milioane. Trebuie... | Interviewee2: I’m staying a little more this summer. If I go home, I won’t have money for wood next winter. I need about 1000 lei for wood. I need... |
| Băiețel suedez: Hej! Jag har en fråga till dig. | Swedish boy: Hej! Jag har en fråga till dig. |
| Intervievator: ...vă-ntoarceți iar acasă. Păi mă și gândeam, că e tare frig aicea. | Interviewer: ... going back home. I thought so, because it’s really cold here. |
| Intervievat2: Nu, plec prin toamnă așa, prin septembrie plec acasă. Nu pot să stau eu aicea. N-ai unde să stai... am stat în gară. Am stat în Grecia, am stat cu chirie. Am stat în Spania, am stat cu chirie la apartament. Plăteam valută. | Interviewee2: No, I’m leaving in autumn or so, is September I’m going home. I can’t stay here. There’s nowhere to stay... we stayed in the train station. I lived in Greece, there I rented a place. Lived in Spain, I stayed in a rented apartment. Paid cash. |
| Intervievator: Păi și mie mi-e greu să... Aicea-i greu cu locuințele. Mi-e și mie greu să găsesc unde să stau așa. | Interviewer: Yeah, it’s hard for me, too, to... It’s hard to find a place here. Even I have trouble finding a place to stay. |
| Intervievat2: Dar ați venit din România? | Interviewee2: But did you come from Romania? |
| Intervievator: Da. Am venit la școală, să fac școala aicea, da. | Interviewer: Yes. I came to school, to go to school here, yes. |
| Intervievat2: Asta e. Nu furăm. Ni-i frică. *(Intervievator: Da.)* Ni-i frică. | Interviewee2: That’s that. We don’t steal. We’re scared to. *(Interviewer: Yeah.)* We’re scared to. |
| Intervievator: Dar vă mai alungă, nu știu, polițiștii sau ceva? | Interviewer: But do they, like, chase you away, the police or something? |
| Intervievat2: Da. Mai ne-ntreabă, iau buletinele, caută să nu umblăm cu furatul. Dacă avem probleme-aicea. Dacă avem probleme, nu mai... trimite-acasă. Vede că suntem curați, că n-am furat niciodată, n-am fost arestați, n-am făcut probleme-aicea. Ni-i frică. V-am spus, am auzit și șase luni, patru luni, cinci luni. Dar ne ia oamenii frumos. Se duce și ne cumpără mâncare la copii, ne cumpără Pampers, șampoane. Nu știm să vorbim, știi, dar... Ne-ntreabă de unde suntem. Așa mai înțelegem, așa. Înțelege și ei că cerem bani pentru mâncare. Se duce și cumpără cu plasa. | Interviewee2: Yes. They come asking questions sometimes, check our IDs, check to see if we go stealing. If we make trouble here. If we make trouble, they don’t… they send us home. They sees we’re clean, we never stole, never got arrested, never made trouble here. We’re scared to. I told you, I heard of six months, four months, five months [jail]. But people treats us nice. They goes and buys food for the kids, Pampers, shampoo. We can’t talk, you know, but… They asks us where we’re from. We get each other a little. They understands we want money for food. They goes and buys by the bagful. |
| Intervievator: Da? | Interviewer: Really? |
| Intervievat2: Da, mai ne dă câte ceva. Noi ne mulțumim așa... | Interviewee2: Yeah, they gives us stuff sometimes. We’re just thankful… |
| Intervievator: Ei sunt... sunt drăguți. | Interviewer: They’re... thay’re nice. |
| Intervievat2: Da, da. Foarte drăguți sunt, și miloși. | Interviewee2: Yes, yes. Very nice and kind. |
| Intervievator: Dar așa, alceva de muncă v-ați găsit? Sau...? | Interviewer: But otherwise, haven’t you found any work? Or...? |
| Intervievat2: Nu. Dacă ne găsim muncă, spun că nu știm să vorbim cu ei. Dacă nici care-i din România nu-i știm. Dacă noi am crescut la... cu părinșii noștri. *(Intervievator: Da.)* N-avem nicio posibilitate. | Interviewee2: No. If we find work, they say we can’t talk to them. We don’t even knoe if there’s any from Romania. We grew up there... with our parents. *(Interviewer: Yeah.)* We have no chance. |
| Intervievator: Dar mai vorbește lumea cu dumneavoastră? Vă mai întreabă? Sau... cum faceți? Vorbiți cu ei când vă dau bani? | Interviewer: But do people talk to you sometimes? Do they ask you things? Or... how does it work? Do you talk to them when they give you money? |
| Intervievat2: Ne-ntreabă de unde suntem. Din România. Mai întreabă unde dormim. Le-arăt că dormim pe unde-apucăm, în cort. La cort înțelege, prin păduri, prin... Așa, mai dormim prin gară, prin autogară, prin... Nu se ia nimeni de noi. Pe la parcuri, pe-acolo. N-are treabă. Aicea nu-s răi. *(Intervievator: Da.)* Nu-s răi. Poliția-i de treabă. Ai problemă? Nu-i problemă. | Interviewee2: They asks us where we’re from. ‘From Romania’. Some asks where we sleep. I show them we sleep where we can, in tents. They understands tents… in forests, in… So we sleep in the train station, in the coach station, in… No one picks on us. In parks, over there. They’re not mean here. *(Interviewer: Yeah.)* Not mean. The police are nice. ‘Any problem?’’ No problem.’ |
| Mai strângem bidoane, cutii, burke de-astea strângem. Mai facem burke de-astea, 30-40. Ce-i 40, EURO de-ăștia... 4. *(Intervievator: Da, da.)* | We gather bottles, cans, these ‘burk’ we gather. We get ‘burk’, some 30-40. What’s 40, like... 4€. *(Interviewer: Right, right.)* |
| N-avem ce... Dar ce să faci în România? Murim, moare copiii de foame. Când sunt acasă, „mamă, murim de foame!”. Am bătrâna, soacră-mea, cu șase copii acasă. | Thare’s no... What can you do in Romania? We starve, the kids starves. When I’m home: ‘mom, we’re starving!’. I have the old lady, my mother-in-law, with six kids at home. |
| Intervievator: Șase sunt? Vai! | Interviewer: Six? Oh, my! |
| Intervievat2: Șase nepoței. Am doi care le-am făcut poză, că mi-a trimis poza, că mi-era dor de ei. | Interviewee2: Six grandkids. I have two I took a picture of, ‘cause they sent me the picture, ‘cause I missed them. |
| Intervievator: A! *(Intervievat2: Da.)* Ăștia sunt băiețeii. | Interviewer: Oh! *(Interviewee2: Yeah.)* These are the little boys. |
| Intervievat2: Da. Nepoței. Am la fată, am la băieți, am... | Interviewee2: Yeah. Grandkids. My daughter, my sons have… |
| Intervievator: Familie mare. | Interviewer: A big family. |
| Intervievat2: Da. | Interviewee2: Yes. |
| Intervievator: Păi și copiii ce fac? Lucrează pe undeva? Sunt în alte țări? | Interviewer: So what are the kids doing? Are they working anywhere? Are they in other countries? |
| Intervievat2: E-aici, cu mine. Nurorii, doi nurori și doi băieți. Fetele mele sunt în Portocalia. Că acolo este la bloc, are copii la școală, i-a dat la școală. | Interviewee2: They is here, with me. My sons-in-law, two of them, and two sons. My girls are in Portocal.[[1]](#footnote-1) ‘Cause there they lives in an apartment, their kids goes to school, they sent them to school. |
| Intervievator: Acolo e mai bine. | Interviewer: It’s better there. |
| Intervievat2: Acolo-i mai bine. Și la școală le-a dat copiii, are apartamentul. Le-a dat ajutor social de-ăla, alocație la copii. | Interviewee2: It’s better there. They [the authotrities]even sent their kids to school, they has the apartment. They gave them that welfare, allowances for the kids. |
| Intervievator: Păi și-aicea nu-ncecați să luați ajutor social? | Interviewer: Well, aren’t you trying to get welfare here? |
| Intervievat2: Nu, că aicea... Dă, dar tre’ să ai apartament, să ai domiciliu, să ai... *(Intervievator: Da.)* Cu mare greu. | Interviewee2: No, ‘cause here… They gives, but you have to have an apartment, have a home, have… *(Interviewer: Yeah.)* Really hard. |
| Acolo am... ginerele și fata e de mult acolo. E de șase ani în Portocalia. Și a luat tocma’ târziu, când a luat socialul; a născut copiii acolo. Așa... A născut acolo, i-a dat alocație, i-a dat apartament, i-a dat. Și... ce să facem? | There my... my son-in-law and my daughter has been there a long time. Thay has been in Portocal for six years. And only now, late, they got it, the welfare; she gave birth to her kids there. So... She gave birth there and they gave her an allowance, they gave her an apartment, they gave her. So... what can you do? |
| Intervievator: Deci vă descurcați, încet-încet așa. | Interviewer: So you get by, little by little. |
| Intervievat2: Așa, mulțumim lui Dumnezeu, așa. Dacă dă Dumnezeu să facem bani să... Dacă facem 100 de coroane, eu o schimb. Mai fac mâine, poimâine, îi trimit acasă. 400-500 de coroane. | Interviewee2: Yeah, thank God, we do. With His help, we’ll make the money to… If we make 100 crowns, I exchange it. I make more tomorrow, the day after and send it home. 400-500 crowns. |
| Intervievator: Păi și câte ore stați aicea? | Interviewer: So for how many hours do you sit here? |
| Intervievat2: Stau până la 5-6. Mai mă scol... | Interviewee2: Till 5 or 6 p.m. I get up sometimes... |
| Intervievator: De dimineață? | Interviewer: Since the morning? |
| Intervievat2: Vin dimineață așa, la 8 și stau până seara. Mai mă scol oleacă. Mă scol de-mi aduce ceva să mănânc. *(Intervievator: Da.)* Dacă-mi dă oamenii, îmi dă. Mă duc să iau apă, sau... | Interviewee2: I come in the morning around, say, 8 and stay till evening. I get up a bit sometimes. I get up if they brings me something to eat. *(Interviewer: Yeah.)* Sometimes folks gives me food. I go get water or... |
| Intervievator: Văd că măcar v-ajutați între voi. Mai erau și, mai erau și alți... | Interviewer: I can see you at least help each other. There were also... there were other... |
| Intervievat2: Mai e și de-ai noștri, umblă așa, mai mi-aduce. Ce mănâncă ei, ce mâncăm... Câte 5-6 coroane, punem fiecare și ne strângem în parc și mâncăm. *(Intervievator: Da.)*  Mai ne dă oamenii care-i mai miloși aicea... Și-acuma ne dă la televizor. | Interviewee2: There is some of ours walking around, they sometimes brings me… What they eat, we eat together… We gather 5-6 crowns from each, we get together in the park and we eat. *(Interviewer: Yeah.)* Sometimes kinder people here gives us... And now we’re going to be on TV. |
| Intervievator: Nu, nu, e doar pentru... E proiectul meu de școală. N-o să apăreți nicăieri. *(Intervievat2: Ce să faci?)* Sărut mâna c-ați vorbit cu mine! | Interviewer: No, no, it’ s just for... It’s my school project. You won’t appear anywhere. *(Interviewee2: That’s that.)* Thank you kindly for speaking with me! |
| Intervievat2: Mulțumesc foarte mult! | Interviewee2: Thank you very much! |
| Intervievator: Și s-ajungeți cu bine-acasă! | Interviewer: And have a safe trip back home! |
| Intervievat2: Să v-ajute Dumnezeu! | Interviewee2: God bless you! |
| Intervievator: Sărut mâna! | Interviewer: Goodbye! |
| Intervievat2: Doamna tot e româncă? | Interviewee2: Is the lady Romanian, too? |
| Intervievator: Ea e suedeză. N-a-nțeles ea prea multe. | Interviewer: She’s Swedish. She didn’t understand much of this. |
| Intervievat2: Îi povestești matale. | Interviewee2: You can tell her. |
| Intervievator: Exact. O să-i povestesc eu. Sărut mâna mult! La revedere! | Interviewer: Exactly. I’ll tell her. God bless! Goodbye! |
|  |  |
| Intervievator: Păi, mi se pare că e un autocar. De la Atlassig se cheamă . N-ai venit cu autocarul până aici? Cu mașina? | Interviewer: Well, I think there’s a coach. *Atlassigg* it’s called. Haven’t you come here by coach? Or by car? |
| Intervievat3: Cu mașina m-a adus cineva. | Interviewee3: By car. Someone drove me. |
| Intervievator: Când? Când v-a adus? | Interviewer: When? When did they drive you? |
| Intervievat3: M-a adus acum o săptămână și m-a lăsat p-aicea. | Interviewee3: He dropped me off a week ago and left me here. |
| Intervievator: Aoleu! | Interviewer: Oh, my! |
| Intervievat3: M-a lăsat aicea și-acum nu mai știu unde să... cum să... Trebuie să-l caut... | Interviewee3: He left me here and now and don’t know where to… how to… I have to find… |
| Intervievator: Păi și te-a lăsat de tot? Sau mai vine să...? | Interviewer: So he just left you here for good? Or is he coming back to... |
| Intervievat3: Nu știu. | Interviewee3: I don’t know. |
| Intervievator: Păi și ce, ce faci p-aicea? | Interviewer: So what... what are you doing here? |
| Intervievat3: Cerșesc. | Interviewee3: Begging. |
| Intervievator: Încerci să cerșești? Da. Și cum merge treaba? | Interviewer: Trying to beg? Right. And how’s it going? |
| Intervievat3: Prost! | Interviewee3: Bad! |
| Intervievator: Îți mai dă lumea bani sau...? | Interviewer: Do people give you any money or...? |
| Intervievat3: Prost, prost! Prost! E lume multă... | Interviewee3: Bad, bad! Bad! So many people... |
| Intervievator: Dar, doar aici ai stat? Sau unde... unde dormi? | Interviewer: But have you only been sitting here ? Or where... where do you sleep? |
| Intervievat3: Pe unde pot. Mi-e frică de acte, să nu-mi ia buletinul. *(Intervievator: Da.)* Ce să faci? | Interviewee3: Wherever I can. I’m afriad for my papers, if they steal my ID. *(Interviewer: Yeah.)* What can you do? |
| Intervievator: Deci o săptămână. De-o săptămână ești aici. Dar cum ai ajuns aicea? | Interviewer: So, a week. You’ve been here a week. But how did you get here? |
| Intervievat3: M-am dus și eu, cică la muncă. Și de unde, că m-a lăsat aicea și-a plecat. | Interviewee3: I just left to find some work, but now he just dropped me off here and left. |
| Intervievator: Aoleu! Of! | Interviewer: Oh, my! |
| Intervievat3: Am încercat să-mi sun soția, să-mi sun frații. N-am cum. | Interviewee3: I tried to call my wife, call my brothers. I can’t. |
| Intervievator: Da. O să-ncerc... Nici eu nu mai știu acuma unde e autocarul, dar o să-ncerc să mă interesez și mă-ntorc. Mai ești aicea și mâine să...? | Interviewer: Yeah. I’ll try... I can’t remember where the coach is right now, but I’ll try to find out and I’ll be back. Are you here tomorrow, too, to...? |
| Intervievat3: Da. Și mâine, și mâine suntem p-aicea. Să mă descurc, să văd, să fac rost de bani să... | Interviewee3: Yes. We’re here... tomorrow... too. To do something, to see about... get money to... |
| Intervievator: Nu vrei să-ncerci să... că poți să te duci și-aicea la Biroul de Imigrări și să le ceri ajutorul. | Interviewer: Don’t you want to try to... you can go to the Immigrations Office here, too, and ask for help. |
| Intervievat3: Și se poate? | Interviewee3: So you can do that? |
| Intervievator: Păi da, la Biroul de Imigrări te duci și le spui că „uite ce s-a-ntâmplat, am rămas aicea”. Și te-ajută ei. Chair te-ajută. | Interviewer: Well yes, you go to the Immigrations Office and tell them ‘look, here’s what happened, I’m stuck here’. And they’ll help you. They really will. |
| Intervievat3: Dar nu știu cum s-ajung acolo. | Interviewee3: But I don’t know how to get there. |
| Intervievator: Aoleu, și asta! Trebuie să fac rost de adresă. Dar îți zic. Uite, mă interesez unde trebuie să mergi. | Interviewer: Oh, that, too! I fave to get hold of the address. But I will tell you. Look, I’ll find out where you need to go. |
| Intervievat3: Dar aicea nu poți să mănânci undeva... Să faci ceva... Nu poți absolut nimica. | Interviewee3: But here you can’t eat anything... Do anything... Absolutely nothing you can do. |
| Intervievator: Trebuie să... trebuie mai întâi să îi rogi pe ei să... Pentru că așa, dacă n-ai nimic, nici bani, nimica, aranjează să... măcar s-ajungi acasă-n România. | Interviewer: You have to... you have to ask them first to... Because in this case, if you don’t have anything, no money, nothing, they ca see to it that... you at least get home to Romania. |
| Intervievat3: Măcar atâta. | Interviewee3: At least that. |
| Intervievator: Măcar să te trimită acasă. | Interviewer: At least send you home. |
| Intervievat3: Măcar acasă. | Interviewee3: Home, at least. |
| Intervievator: Da. Bine, hai că mă interesez și vorbim mai încolo. | Interviewer: Yes. Well, I will look into it and we’ll talk later. |
| Intervievat3: Da. Vii tot aicea? | Interviewee3: OK. Are you coming back here? |
| Intervievator: Păi da. Vă caut aicea, dacă sunteți aici. | Interviewer: Well, yes. I’ll come find you here, if you’re here. |
| Intervievat3: Da? La ce oră veniți? Că mai mă duc să mai stau în picioare, să mai caut apă, să caut... | Interviewee3: Really? What time are you coming? ‘Cause I sometimes get up and go around a little to find some water, to find… |
| Intervievator: Nu știu. Mă-ntorc peste două ore? | Interviewer: I don’t know. Shall I come back in two hours? |
| Intervievat3: Da. La 5 sunt aicea. Stau până la 6.30-7. | Interviewee3: Yes, I’ll be here at 5 p.m. I’m staying till 6.30-7 p.m. |
| Intervievator: Stai până la 6.30. Bine. Bine! | Interviewer: Till 6.30. OK. OK! |
| Intervievat3: Mulțumesc! | Interviewee3: Thank you! |
| Intervievator: Doamne ajută! | Interviewer: God bless! |
| Intervievat3: Doamne ajută! | Interviewee3: God bless! |
|  |  |
| Intervievator: Sunteți româncă? | Interviewer: Are you Romanian? |
| Intervievat4: Da. | Interviewee4: Yes. |
| Intervievator: Da? Pot să vă-ntreb câteva lucruri? Vă supără dacă vă-ntreb? | Interviewer: Yes? Can I ask you a few things? Do you mind if I ask? |
| Intervievat4: Nu. | Interviewee4: No. |
| Intervievator: Ce faceți? | Interviewer: How are you? |
| Intervievat4: Dar mă filmați? | Interviewee4: But will you film me? |
| Intervievator: Doar dacă ne lăsați. E proiectul meu de școală. Sunt de la Facultatea de Arte și e proiectul meu. Nu e... nu e nimic public. | Interviewer: Only if you let us. It’s my school project. I’m studying arts and this is my project. It’s nothing... nothing public. |
| Intervievat4: Nu... Ne dă mereu la ziare și ne dă degeaba la ziare. Așa am auzit, dar nu știu sigur. | Interviewee4: Noo… They’re always showing us in the papers and all for nothing. So I heard, but I’m not sure. |
| Intervievator: Vă dă la ziare? | Interviewer: They show you in the papers, do they? |
| Intervievat4: Cică ne-a dat la ziare, da. | Interviewee4: They say they did, yes. |
| Intervievator: Și ce... ce scriu despre voi sau ...? | Interviewer: And what... what do they write about you or...? |
| Intervievat4: Păi nu știu eu. Că, dacă nu știu engleza, eu de unde să știu? | Interviewee4: Well I don’t know. ’Cause I don’t know English, so how can I know? |
| Intervievator: Mă rog, suedeza. Că în suedeză... | Interviewer: Swedish, actually. Because it’s in Swedish that... |
| Intervievat4: Suedeză din asta, ce scrie. Nu știu ce e. Ne zgornesc, ne fac tot felul... Măcar să ne dea de lucru, să ne zgornească, nu? De-aicea? | Interviewee4: Swedish, yeah, what they write. I don’t know what it is. They chase us away, they call us all kinds of… They might at least give us a job if they’re going to chase us away, right? |
| Intervievator: Da, da. Păi și... de cât timp ești aicea? | Interviewer: Right, right. So... how long have you been here? |
| Intervievat4: Acuma? | Interviewee4: Now? |
| Intervievator: Da. | Interviewer: Yes. |
| Intervievat4: De vreo lună de zile. | Interviewee4: About a month. |
| Intervievator: Ai venit vara. Stai toată vara sau...? | Interviewer: You’ve come this summer. Are you staying all summer or...? |
| Intervievat4: Nu, plec. Mai stau oleacă. Plec. | Interviewee4: No, I’m leaving. I’ll just be a little while. I’m leaving. |
| Intervievator: Păi și cum merge? Cum ai ajuns aici? | Interviewer: So how’s it going? How did you get here? |
| Intervievat4: Nimic! De-abia stau să fac bani de drum, să plec. Acuma vorbeam cu copiii. De-abia mi-am făcut rost de-o cartelă, să vorbesc cu copiii în România. *(Intervievator: Da.)* Am trei copiii, dar nu sunt decât doi în poză. | Interviewee4: Nothing! I’m sitting here to make at least enough money to get back. I was just talking to my kids. I barely managed to get hold of a phone card, to talk to my kids in Romania. *(Interviewer: Yeah.)* I have three kids, but there are only two in this picture. |
| Intervievator: Și reușești să-i ajuți? | Interviewer: And do you manage to help them? |
| Intervievat4: Păi cu ce să-i mai ajut, că n-am cu ce? | Interviewee4: Well how can I help them? I can’t. |
| Intervievator: Dar cum ai ajuns în Suedia? Adică... ai fost și-n alte țări sau...? | Interviewer: But how did you end up in Sweden? I mean... have you been to other countries or...? |
| Intervievat4: N-am fost în nicio țară. Aici am venit. | Interviewee4: I haven’t been to any country. I just came here. |
| Intervievator: Păi de ce? | Interviewer: Well, why? |
| Intervievat4: Păi am zis că găsim aici de lucru, de... una, de alta. Au mai venit mulți, am venit în gașcă, am venit. | Interviewee4: Well, we thought we’d find some work here, some… thing. Many more came, we came in a group, we did. |
| Intervievator: Păi și vă descurcați sau cum... unde... unde stați? | Interviewer: So are you getting by or how... where... where do you live? |
| Intervievat4: La cort. | Interviewee4: In a tent. |
| Intervievator: Mamă! | Interviewer: Oh, my! |
| Intervievat4: Cum ne nimerim. *(Intervievator: Da.)* Zic să nu fiu dată pe televizor, pe ceva. | Interviewee4: Wherever we can. *(Interviewer: Yeah.)* Don’t show me on TV or anything! |
| Intervievator: She’s saying not to end up on TV or something.  Nu e, nu e pentru televizor. | Interviewer: She’s saying not to end up on TV or something.  No, it’s not for TV. |
| Intervievat4: Nu e româncă? | Interviewee4: Isn’t she Romanian? |
| Intervievator: E suedeză. E colega mea. Dar nu, voiam doar așa, să filmez, să ținem minte ce-am vorbit cu dumneavoastră. Nu, nu e... | Interviewer: She’s Swedish. She’s my classmate. But no, I just wanted to film this so we can remember what we talked about with you. It’s not... |
| Intervievat4: Da. A, să țină ea minte. | Interviewee4: Oh, so she can remember. |
| Intervievator: Da, da da. | Interviewer: Yes, right. |
| Intervievat4: Îi traduceți. | Interviewee4: You’re translating for her. |
| Intervievator: Da. | Interviewer: Yes. |
| Intervievat4: Dumneavoastră ar trebui să știți... ce scrie-n ziar despre cerșetori. | Interviewee4: You should know… what they write in the papers about beggars. |
| Intervievator: Păi nu prea citesc ziarele, asta-i chestia. | Interviewer: Well, I don’t read the papaers much, that’s the thing. |
| Intervievat4: Nu le citiți. | Interviewee4: You don’t. |
| Intervievator: Nu-mi dau seama. Adică înțeleg că, na, nu le place, e... | Interviewer: I can’t tell. I mean, I understand that, well, they don’t like it, it’s... |
| Intervievat4: E și rușinos! Chiar ne este silă și nouă! Ne vedem pe toți pe jos. Într-adevăr că-i zăpăcesc toți pe suedezi. Dar în România, nu știu. Din ce parte ești din România? | Interviewee4: It’s shameful! We’re ashamed of it, too! We see ourselves lying on the ground. Everyone’s all over Swedes now, it’s true. But in Romania, I don’t know… Where in Romania are you from? |
| Intervievator: Din București. | Interviewer: From Bucharest. |
| Intervievat4: Din București, nu? | Interviewee4: From Bucharest, are you? |
| Intervievator: Da. Tu de unde ești? | Interviewer: Yes. Where are you from? |
| Intervievat4: Dar zona Piteștiului...? | Interviewee4: From around Pitești. |
| Intervievator: Pitești, OK. | Interviewer: Pitești. OK. |
| Intervievat4: În Curtea de Argeș, unde s-au înecat casele de teren. Uitați, uite, asta e curtea mea, care este! Uite bordeiul. Uitați unde este. *(Intervievator: Da.)* Aicea chiar nu-i o vrăjeală. Spun adevărul. | Interviewee4: Around Curtea de Argeș, where houses were covered by a landslide. Look, here’s my yard, here! Thare’s the hut. Look where it is. *(Interviewer: Yeah.)* This really isn’t bogus. I’m telling the truth. |
| Intervievator: Da, te cred. | Interviewer: Yes, I believe you. |
| Intervievat4: Deci, aicea este casa. Uite-așa sunt la noi în... astea. Case din chirpici. | Interviewee4: So here is the house. This is what houses are like in those parts. Made of adobe. |
| Intervievator: Da da da. Asta-i pe lângă Curte de Argeș. | Interviewer: Yes, yes. That’s near Curtea de Argeș. |
| Intervievat4: Pe lângă Curte de Argeș, da. Uite, acestea sunt casele, uite. Se și vede aicea, de chirpici. Nu,nu, nu, că sunt copiii mei! | Interviewee4: Near Curtea de Argeș, yes. Look, these are the houses, look! You can see it here, made of adobe. No, no, no, they’re my kids! |
| Intervievator: Stai, nu... Doar poza, uite. | Interviewer: Just, no... Just the picture, look! |
| Intervievat4: Nu,nu, nu, că sunt copiii! Nu vreau copiii pe televizor! | Interviewee4: No, no, no, it’s the kids! I don’t want my kids on TV! |
| Intervievator: A, nu, dar nu e... Nu dau la TV. În niciun caz. Nu, vă promit! Vă promit! | Interviewer: Oh no, it’s not... It won’t be on TV. Not at all. No, I promise! I promise! |
| Intervievat4: Sunt copiii mei. *(Intervievator: Da, da.)* Sunt copiii mei și nu vreau să mă vadă toată lumea. | Interviewee4: It’s my kids. *(Interviewer: Yes, right.)* They’re my kids and I don’t want everyone to see me. |
| Intervievator: Nu, Doamne ferește! | Interviewer: No, God forbid! |
| Intervievat4: Într-adevăr, chiar sunt copiii. | Interviewee4: Really, those are my kids. |
| Intervievator: Vă promit eu din suflet, nu vă... Nu e... | Interviewer: I promise you truly, I won’t... It’s not... |
| Intervievat4: C-am mai întâlnit din ăștia, știi, și ne-a dat pe ziar, au făcut mișto de noi. | Interviewee4: ‘Cause I’ve met people like that, you know, and they showed us on TV, they laughed at us. |
| Intervievator: Păi ce... ce-i interesa? Ce le trebuia? | Interviewer: But... what did they care? What did they want? |
| Intervievat4: Noi poate chiar vrem... noi poate chiar vrem s-auzim o voce de român, să vorbim, și ne-au făcut de... | Interviewee4: Maybe we actually want… maybe we actually want to hear someone speaking Romanian, talk to them, and they trashed us… |
| Intervievator: Da? Păi da ce? Ce v-au întrebat? Adică știu că, uite, doar o chestie: că se-ntrebau: dar de ce sunt așa de mulți deodată... cerșetori aicea? Că-n Suedia n-au fost până acuma, adică n-au... | Interviewer: Really? But why? What did they ask you? I mean, I know that... this, for instance: that they were wondering why there are suddenly so many... beggars here. Beacuse there didn’t use to be any in Sweden until now, I mean they didn’t... |
| Intervievat4: Păi și eu de unde să știu? | Interviewee4: Well how should I know? |
| Intervievator: Da... Dar nu, vă zic așa, că m-ai întrebat ce... ce ziceau. | Interviewer: Yeah... But no, I was telling you, because you asked what... what they said. |
| Intervievat4: Păi eu de unde să știu? *(Intervievator: Da.)* Eu pot să știu ceva? | Interviewee4: Well how should I know? *(Interviewer: Yeah.)* How can I know that? |
| Intervievator: Și-am mai vorbit cu altcineva care-a fost în Italia înainte. Și-a plecat din Italia aicea, că în Italia acuma e prea multă lume și sunt alungați și-așa și aicea ... | Interviewer: And I’ve also spoken to someone who was in Italy before. An they came here from Italy, because there are too many people there now and they chase them away and such and here... |
| Intervievat4: N-am fost nicăieri. Aicea sunt foarte mulți români la muncă. *(Intervievator: Da, da.)* Aicea sunt. Sunt... am văzut mulți bărbați de sunt la muncă. | Interviewee4: I haven’t been anywhere. There are many Romanians working here. *(Interviewer: Yes, yes.)* There are. There are... I saw many men at work here. |
| Intervievator: Da, deci sunt la construcții, la... | Interviewer: Yeah, they’re in construction, in... |
| Intervievat4: Și la pavele, și la englezi și la orice! *(Intervievator: Da.)* Sunt foarte mulți bărbați... la muncă. | Interviewee4: Yeah, paving roads, in England and anywhere! *(Interviewer: Yeah.)* There are many men... working. |
| Intervievator: Dar tu n-ai reușit să-ți găsești de lucru. Sau... | Interviewer: But you didn’t manage to get a job. Or...? |
| Intervievat4: Eu, că nu știu nicio limbă. | Interviewee4: Me, I don’t know any language. |
| Intervievator: A, că tre’ să știi suedeză. Da. | Interviewer: Right, because you need to speak Swedish. Yeah. |
| Intervievat4: Eu nu știu. Ce să știu eu? Nu... Spune-mi... Ce să știu eu aici? Da, dacă-mi arăți, fac orice lucru. Orice fac. *(Intervievator: Da.)* Dar ce să fac? | Interviewee4: I can’t. What do I know? No... You tell me... What can I know here? If you show me, yes, I can do anything. Anything. *(Interviewer: Yeah.)* But what can I do? |
| Intervievator: Da, e cam încurcat. | Interviewer: Yeah, it’s kind of complicated. |
| Intervievat4: Mi-ar plăcea să stau aici, jos? Sau iarna, când stau lumea-n zăpadă? | Interviewee4: Do I like sitting here on the ground? Or in winter, people sitting in the snow? |
| Intervievator: Deci nu ți se pare că-i așa mare lucru deloc? | Interviewer: So you don’t think this is any big deal at all, do you? |
| Intervievat4: Mie nu mi se pare că stăm bine aicea jos. Pentru că răcești aicea, pe cimentul ăsta. *(Intervievator: Da.)* Să stai jos. Aicea când e cald, când e frig, în Suedia asta. | Interviewee4: I don’t think we’re good sitting down here. ‘Cause you can get a cold sitting on the cement. *(Interviewer: Yeah.)* Sitting down. Here it’s warm one minute, cold the next, here in Sweden. |
| Intervievator: Dar ce făceai în România? Ce lucrai? | Interviewer: But what did you do in Romania? |
| Intervievat4: Eu chiar n-am lucrat nimic în România, că am avut ajutor social la copii. A lucrat bărbate-miu, l-a scos de la muncă. *(Intervievator: Da.)* S-a desființat firma și.... | Interviewee4: I actually didn’t work at all in Romania, ‘cause I had welfare for the kids. My husband worked, they gave him a job. *(Interviewer: Yeah.)* The company was dissolved and... |
| Intervievator: A, și-atunci ai plecat. | Interviewer: Oh, so he left. |
| Intervievat4: Mi-a tăiat și ajutor social, și tot Băsescu. Alege-s-ar praful de Băsescu! | Interviewee4: They cut off my welfare, Băsescu again. Damn Băsescu! |
| Intervievator: Da. Da, știu că e o situație foarte nasoală. | Interviewer: Yes. Yes, I know the situation really sucks. |
| Intervievat4: Ne-au dărâmat casele nouă. E foarte greu. | Interviewee4: They brought down our houses. It’s really hard. |
| Intervievator: Da. Și-așa mai încerci o lună, două, și după aia pleci acasă. | Interviewer: Yeah. So you’ll keep trying for a month or two and then go home, right? |
| Intervievat4: Ce o lună, două? Voi să plec. | Interviewee4: A month or two? No! I just want to go. |
| Intervievator: A, tu vrei acuma! | Interviewer: Oh, you want to go now! |
| Intervievat4: Voi să plec lângă copii, nu să mai stau aici! Să mă chinui singură, să stau nemâncată să strâng două-trei coroane. Nemâncată, moartă de foame și să stai pe ce? Pe... rar când îți pune cineva 20 de coroane. Că mi-ai pus dumneata acuma. | Interviewee4: I want to go be with my kids, not stay here! All alone, going hungry, making two or three crowns. No food, starving here… and for what? For… someone rarely drops you a 20. You did it just now. |
| Intervievator: Da. Păi am zis că-ți iau din timp, na! Am zis să ... | Interviewer: Yes. Well, I thought I was taking your time! I thought I’d... |
| Intervievat4: Nu, rar să pună cineva douăzeci de coroane sau 15 coroane. Dar, de fapt, chiar nu mai au și ei. E vară, cunt în criză. | Interviewee4: No, someone just rarely drops me 20 or 15 crowns. But now, really, they’re short, too. It’s summer, there’s a crisis, too. |
| Intervievator: Dar ai mai fost și iarna sau...? Sau așa, în alt timp sau vara numai? | Interviewer: But have you been here in winter, too, or...? Or at any other time, or just in summer? |
| Intervievat4: Dacă mă duc, așa, o perioadă scurtă. Nu stau mult. Nu pot, că am copiii. Am unul de trei ani. | Interviewee4: If I go, it’s only for a short time. I don’t stay long. I can’t. I have the kids. I have a three-year-old. |
| Intervievator: Dar cum sunt suedezii cu tine? Cum se poartă? | Interviewer: But how are Swedes to you? How do they treat you? |
| Intervievat4: Finuț. Finuț. | Interviewee4: Gently. Gently. |
| Intervievator: Te-ntreabă, adică, de ce... de ce ai nevoie? Te mai ajută să...? | Interviewer: I mean, do they ask you what... what you need? Do they help you...? |
| Intervievat4: Ei te mai întreabă, te-ajută, dar, dacă nu pot să vorbesc cu ei, ce să le spun? *(Intervievator: Da.)* Să-i spun „mi-e foame”, tu poate mă-nțelegi? Sau „am nevoie de bani ”. Tu poate mă-nțelegi. Dar ei ce să-nțeleagă, săracii? Sunt o țară foarte cuminte, într-adevăr. E foarte cuminte. Și cu poliție, și valteri și oameni... Sunt foarte cuminți. | Interviewee4: Yeah, they ask sometimes, they help, but, if I can’t talk to them, what can I tell them? *(Interviewer: Yeah.)* Can I say ‘I’m hungry’? You might understand me. Or ‘I need money’? You might understand me. But how can they understand, poor things? It’s a really gentle country, it’s true. Very gentle. Even the police, the people... They’re very gentle. |
| Intervievator: Da, sunt așa... Asta am simțit și eu, că... să nu se certe cu tine, să te ia la șuturi. | Interviewer: Yes, they’re like... I felt it, too, they’re... they don’t like quarrels, they won’t pick on you. |
| Intervievat4: Nu, nu, nu, că nu te ia. Dacă-ți spune „n-ai voie să stai”, nu stai. Ce? Nu te-oi pune cu ei în gură că ești tu din România. | Interviewee4: No, no, they don’t. If they tell you ’you can’t sit here’, you move. You’re not goning to start fighting with them, are you? Just because you’re from Romania. |
| Intervievator: Păi și cât... cât stai într-un loc? Te muți des într-o zi sau...? Te mai alungă ăștia sau nu neapărat? | Interviewer: So how long... how long do you sit in one place? Do you move around a lot in one day or...? Do they chase you away sometimes or not really? |
| Intervievat4: Aicea chiar nu m-a alungat deloc. De câte ori am stat. Păi dar nu-ncurc pe nimeni eu aici. | Interviewee4: Here they haven’t chased me at all. Every time I sat here. I’m not giving anyone any trouble. |
| Intervievator: Păi da. | Interviewer: Right. |
| Intervievat4: Nu... Au destulă stradă, unde... | Interviewee4: No… They have plenty of room to pass… |
| Intervievator: Se mai supără, de obicei, când stau în fața unui magazin, de-i mai. | Interviewer: They use to get angry sometimes when they sit in front of shops, so... |
| Intervievat4: Sau la metrou. | Interviewee4: Or at the subway. |
| Intervievator: Sau la metrou, da, da. | Interviewer: Or at the subway, right. |
| Intervievat4: Ei, acum vrei de toate? Nu se poate. Nu se poate! În țara ta de ce nu stai așa? E, întreab-o și p-asta! | Interviewee4: Well, you can’t have it all, can you? You can’t! Why don’t we dare to sit like this in our own country? You answer me that now! |
| Intervievator: Ei, normal! | Interviewer: Of course! |
| Intervievat4: Acuma, ce e drept, e drept. | Interviewee4: Now, what’s fair is fair. |
| Intervievator: Dar mie mi s-a mai zis că în țară sunt mai nasoi. Sunt... iau la bătaie sau așa, e... e mai... sunt mult mai răi în țară. | Interviewer: But they’ve told me they are meaner back home. They’re... they beat people and such, it’s... it’s more... they’re meaner back home. |
| Intervievat4: N-am avut de-a face. *(Intervievator: Da.)* N-am avut de-a face cu nimic. Mă dor picioarele. Stau pe ele. | Interviewee4: I haven’t had anything to do with them. *(Interviewer: Yeah.)* I haven’t had anything at all to do with them. My legs hurt. I’m sitting on them. |
| Intervievator: Da, te-nțeleg. Bine. Păi, sărut mâna c-ai vorbit cu mine! Atâta. | Interviewer: Yeah, I understand. Good, then. Well, thank you kindly for talking with me! That’s all. |
| Intervievat4: N-ai entru ce, fata mea! Nu știam ce... | Interviewee4: It was nothing, my dear! I just didn’t know what… |
| Intervievator: Poate-ți face plăcere să mai vorbești românește. | Interviewer: Maybe you enjoy speaking a little Romanian sometimes. |
| Intervievat4: Da, dar nu știam ce vreți să faceți cu noi cu filmările-astea. | Interviewee4: Yes, I just didn’t know what you were going to do with us and this film. |
| Intervievator: Nu, e doar pentru proiectul meu. Că-ncercăm cumva așa, să vorbim și cu suedezii apropo de... de... | Interviewer: No, it’s just for my project. We’re trying to... sort of tell Swedes about... about... |
| Intervievat4: ... cerșetorii ăștia. | Interviewee4: …these beggars. |
| Intervievator: Nu, dar de ce... de ce sunt oameni... și mai ales cei care... C-am vorbit și cu oameni care cântă pe stradă. Și adică de ce e atât de rău... | Interviewer: No, just why... why there are people... especially those who... Because I’ve talked to people who play instruments in the street. And, I mean, why is it so bad...? |
| Intervievat4: Nu e, dar am văzut mulți de-ai noștri pe Internet. I-am văzut... Că, aia e, mă bagi pe Internet, mă bagi pe Internet! | Interviewee4: It’s not that, I just saw many of our people on the Internet. I saw them… ‘Cause if you put me up on the Internet, that’s it, I’m on the Internet. |
| Dar vreau să spun c-am văzut mulți de-ai noștri pe Internet. *(Intervievator: Da.)* Normal c-ajunge pe Internet, nu? Ce-am convorbit amândouă? | But I want to tell you I’ve seen many of our people on the Internet. *(Interviewer: Yeah.)* Of course it will end up on the Internet, right? What we talked here? |
| Intervievator: Nu, e doar pentru mine, să mă documentez. | Interviewer: No, it’s just for me, for research. |
| Intervievat4: A, ca s-ajungi ceva de televiziune. | Interviewee4: Oh, so you can get a job in television. |
| Intervievator: Nu, să mă documentez ca să facem un fel de manifest. De genul „cum e chair pentru voi” și... știi? Cumva să-nțeleagă suedezii că nu e chair așa de... minunat. Da, da. | Interviewer: No, to do some research to make a kind of manifesto. Something like ’what it’s really like for you’ and... you know? To somehow make Swedes understand it’s not quite so... great. Yeah. |
| Intervievat4: Nu, nu , nu! | Interviewee4: No, no, no! |
| Intervievator: Da. Că mulți se gândesc că, na, cumva profitați de ei și... | Interviewer: Yeah. Because many think that, well, you’re taking advantage of them somehow and... |
| Intervievat4: Nu, adevărat, eu chair nu profit. Eu una... o persoană. Și-s multe persoane care chair nu au ce mânca. N-au de ce să profite de acești suedezi. | Interviewee4: No, I’m not taking advantage, really. I, for one… one person. And there are many people who really have nothing to eat. They have no reason to take advantage of these Swedes. |
| Intervievator: Da. Și lumea se întreabă cum de reușiți să ajungeți aicea, adică... | Interviewer: Yes. And people wonder how you manage to get here, I mean... |
| Intervievat4: Normal, eu am ajuns aicea, pentru că am strâns alocație cu alocație: 400 de lei, 400 de mii, cum se spune. Că știi banii românești. *(Intervievator: Da, da.)* | Interviewee4: Well sure, I got here because I saved each and every allowance: 40 lei, you know what I mean. *(Interviewer: Yes, yes.)* |
| Nu un milion, nu două, nu trei. 400 de mii la un copil alocație. Fă socoteala: eu, la trei copii, iau un milion două sute. *(Intervievator: Da.)* Așa. Și eu dacă am strâns, că mi-a tăiat din ajutor. Mai împrumut. „Îmi dai și mie bani împrumut?”. Sau „mă-mprumuți și pe mine cu ceva” și plec. „Poate-i fac și ți-i aduc înapoi sau... mă rog...”. | Not 100, not 200, not 300. 40 lei allowance for every kid. You do the math: I get 1200 lei for all my three kids. *(Interviewer: Yes.)* Right. So I saved those, ’cause I get no more welfare. So I borrow sometimes. [I say]’Can I borrow some money?’. Or ’can you lend me some money’ and then I go. ’Maybe I’ll make it and give it back to you or... something...’. |
| Intervievator: Te-ai și-ndatorat la... | Interviewer: So now you’re in debt, too... |
| Intervievat4: Și normal, am și părinți. Dar bine, am mamă de-a doua. Dar așa e foarte bine, mă-nțeleg foarte bine cu părinții mei. Le doresc tot binele din lume! | Interviewee4: And of course, I have parents. Well, my mother is my stepmother. But otherwise it’s really good, I get along very well with my parents. I wish them all the best! |
| Intervievator: Și sunt tot în România acuma? | Interviewer: And are they in Romania now? |
| Intervievat4: Da, sunt în România. Le doresc tot binele din lume, pentru că au unde să se ducă copiii; stau cu copiii. *(Intervievator: Da.)* Asta e. | Interviewee4: Yes, they’re in Romania. I wish them all the best, because they give my kids a place to stay in; they watch my kids. *(Interviewer: Yeah.)* That’s life. |
| Intervievator: Da, măcar sunt ei cu ei. Parcă tot... | Interviewer: Yeah, at least they’re with them. Better than... |
| Intervievat4: Mai au un ajutor... mai cu calul, mai cu căruța... Îi întreține cum-necum. *(Intervievator: Da.)* Și să stăm toți, nu poți. | Interviewee4: They have a little help… they have a horse and a cart… They support themselves somehow. *(Interviewer: Yeah.)* But we can’t live all crammed up together. |
| Intervievator: Dar n-ai... n-ai încercat să... aici să... aplica la ajutorul social? | Interviewer: But haven’t you... haven’t you tried to ... apply for welfare here? |
| Intervievat4: Aicea? | Interviewee4: Here? |
| Intervievator: Da, da. | Interviewer: Yes, yes. |
| Intervievat4: Nu știu să mă descurc. Unde să mă duc? | Interviewee4: I don’t know how to go about it. Where should I go? |
| Intervievator: Păi e un sistem. Dar nu știu... Adică nu știu nici eu prea bine. Dar e un sistem în care te declari emigrant și că nu ai resurse și-așa și că nu ai.... Și-ncearcă să îți dea de lucru, să... Da. | Interviewer: Well, there’s a system. But I don’t know... I mean, I don’t know very well myself. But there is a system in place and you can declarethat you are an emigrant and you have no resources and such and that you have no... And they’ll try to get you some work, to... Yeah. |
| Intervievat4: Nu, nu mai... fata mea. Pentru că am încercat multe lucruri. Nici nu-ți dă o adresă. | Interviewee4: Nu, not... dear. ’Cause I tried many things. They don’t even give you an address. |
| Intervievator: Da, adică mi se pare că trebuie să stai undeva. Știi, tre’ să le dai tu o adresă. | Interviewer: Yeah, I mean, I think you need to have a place to live in. You need to provide the address, you know. |
| Intervievat4: Eu? Dar eu unde să stau? În cort? De-abia punem câte 200 de coroane în adresă acasă, la România. Și ne cere pașaport. *(Intervievator: Da.)* Și toată lumea vine cu buletinul. Rar să ai un... cineva un pașaport. E corect? | Interviewee4: Me? But where can I live ? In a tent? We barely gather 200 crowns to send home, to Romania. And they ask to see our passport. *(Interviewer: Yeah.)* And everyone else brings his ID. Few people... come with their passports. Is that fair? |
| Intervievator: Da... De-aia nu mai... | Interviewer: Yeah... That’s why they stopped... |
| Intervievat4: De-abia pun 200 de coroane în România, să ia copiii să mănânce. Că mă duc prin toate băncile. Deci toate băncile unde scrie „Western Union”, intrăm în ele. Ca să putem să punem și noi 200 de coroane. | Interviewee4: I can barely send 200 crowns home, for the kids to buy some food. I have to go to every bank. So all the banks where it says Western Union, I go there. So I can send some 200 crowns. |
| Dacă azi am făcut 100 de coroane pe zi, eu nu mai mănânc. O țin în buzunar. *(Intervievator: Da, da.)*  Și-o țin în buzunar ca să pot să mai fac, să trimit în România, că... *(Intervievator: Da.)* L a asta te gândești. La altceva, nu. | If I make 100 crowns today all day, I won’t eat. I’ll just save it. *(Interviewer: Yeah, yeah.)* And I save it so I can add to it and send it to Romania, ’cause... *(Interviewer: Yeah.)* That’s all I think about. Nothing else. |
| Intervievator: Sper s-ajungi acasă repede... | Interviewer: I hope you get home soon... |
| Intervievat4: Sper și eu... Să dea Dumnezeu! | Interviewee4: I hope so, too… God willing… |
| Intervievator: ... că nu e de trăit! | Interviewer: ...’cause this is no life here! |
| Intervievat4: E vară... Nu zic că nu mă-ntorc. Poate mă-ntorc. *(Intervievator: Da.)* Poate încetul cu încetul, o sută-două de coroane mai faci, mai trimiți. Copiii-n școală. Numai că acum au vacanță și trebuie să stai lângă ei. | Interviewee4: It’s summer… I’m not saying I won’t come back. *(Interviewer: Yeah.)* Maybe little by little, 100 crowns here, 200 there, you make it and send it. Kids are in school. Only now they’re on holiday and you have to watch them. |
| Intervievator: Da, da, exact. Ei, măcar e... îi mai ajuți un pic. | Interviewer: Yeah, that’s right. Well, at least... you get to help them a little bit. |
| Intervievat4: Da, păi trebuie încălțăminte, trebuie trening. La noi s-au făcut uniforme, să le plătești. Un milion, cât e o uniformă din aia. Am unul clasa a cincea, unul clasa a șasea. | Interviewee4: Yeah, well, they need shoes, tracksuits. The school made uniforms for them, you need to pay for them. 100 lei, that’s how much one of those uniforms is. I have one in fifth grade, another in sixth. |
| Intervievator: Măcar se duc la școală. | Interviewer: At least they go to school. |
| Intervievat4: Cât o fi mă-sa-n picioare... Nu mi-e rușine să cerșesc. Mi-e rușine când oi băga mâna-n buzunar. | Interviewee4: As long as their mother’s still breathing… I’m not ashamed to beg. I’ll be ashamed when I put my hand down someone else’s pocket. |
| Intervievator: Da, așa e. | Interviewer: You’re right. |
| Intervievat4: Asta nu-i o rușine, că stau jos. Dacă cineva trece, nu-i deranjez. Ei trec pe stradă. *(Intervievator: Da.)* Deci, nu-i deranjez. Dacă vrea, îmi dă; dacă nu, să fie sănătoși în continuare! *(Intervievator: Da.)* Și asta basta. | Interviewee4: This is no shame, that I’m sitting here. If someone goes by, I don’t bother them. They can just walk by. *(Interviewer: Yeah.)* So, I don’t bother them. If they want to give, they give; if they don’t, I wish them well anyway! *(Interviewer: Yeah.)* And that’s that. |
| Intervievator: Da, așa e. | Interviewer: Yes, it’s true. |
| Intervievat4: Nu, nu suntem cu rea voință. Or fi unii români. Dar noi unii, dinspre partea noastră, chiar nu-i deranjez. Eu una, dinspre partea mea. | Interviewee4: No, we mean no harm. There may be some Romanians… But we, on our part, really don’t bother anyone. At least not me. |
| Intervievator: Da, așa e până la urmă. | Interviewer: Yeah, I guess you’re right. |
| Intervievat4: Chair cerem în credință, că am doi... Am trei copii, bine, am trei băieți, dar ăștia sunt mai mari acuma. Sunt în școală. Dar asta-i poza mea mai veche, care mi-am făcut-o eu. Am încercat să le scriu numele. Da. | Interviewee4: I mean what I say when I ask [for money], I really have two… I have three kids, well, three boys, but these two are older now. They’re in school. But this is an older picture of mine, that I took. I tried to write their names here. Yeah. |
| Intervievator: Da. Bine. Sărut mâna mult că ați stat cu mine! | Interviewer: Yeah, all right. Thank you kindly for sitting here with me! |
| Intervievat4: Și eu vă mulțumesc foarte mult! | Interviewee4: Thank you very much, too! |
| Intervievator: Da. Și nu, nu vă faceți griji, nu vă dau la niciun TV. Stați liniștită! | Interviewer: Yeah. And don’t worry, I won’t show you on TV. No worries! |
| Intervievat4: Nu, că-mi ajunge prin România. Mă vede tata, mă vede mama și știți cum e. *(Intervievator: Da.)*  „Te-ai dus să...” | Interviewee4: Don’t, ‘cause then it gets to Romania. And my mother and father will see me and you know what it’s like. *(Interviewer: Yeah.)* ‘You went there to...’ |
| Intervievator: Nu e... nu e interesul meu. Nu lucrez cu de-ăștia. Eu sunt la școală încă. Stați liniștită! | Interviewer: It’s not... not what I mean to do. I don’t work with such people. I’m still in school. Don’t worry! |
| Intervievat4: Să vă fie de bine! | Interviewee4: Good luck! |
| Intervievator: Sărut mâna mult! Și, na, s-ajungi cu bine-acasă, să-i ajuți p-ai tăi! | Interviewer: Thank you kindly! And, well, get home safe and help your family! |
| *Dialog în surdină.* | *Indistinct dialogue.* |
| Intervievat4: Da, a venit și căldura. Mai stau și cu pulovărul. | Interviewee4: Yeah, and now it’s hot. And I have this sweater on. |
| Intervievator: Da, și eu mai adun de-alea. | Interviewer: Yeah, I gather them [bottles], too. |
| Intervievat4: Mai fac 20 de coroane. Și tu aduni sau cum ai zis? | Interviewee4: I get some 20 extra crowns. So you gather them, too, or what did you say? |
| Intervievator: Da, și eu le-adun. Mai fac acolo un ban de-un suc! | Interviewer: Yeah, I gather them, too. To make a little extra money for a drink. |
| Intervievat4: Cum, mă? E 20 de... Le aduni acolo, într-o pungă. | Interviewee4: Well, of course! It’s 20... You put it there, in the bag. |
| Intervievator: Da, exact. Exact. | Interviewer: Yes, exactly. |
| Intervievat4: Am mai fost la un social, de mi-a dat niște adidași... pentru copii. N-ai ce face... | Interviewee4: I went to this aid thing, they gave me some shoes… for the kids. What can you do… |
| Intervievator: N-ai ce-i face... | Interviewer: Not much... |
| Intervievat4: Da. Să-i duc acasă. | Interviewee4: Yeah. So I’m taking them home. |
| Intervievator: Bine. Sărut mâna mult! | Interviewer: All right. Thank you kindly! |
| Intervievat4: Și eu îți mulțumesc mult! Sărut mâna! | Interviewee4: Thank you so much, too! Goodbye! |
| Intervievator: Să ai o zi frumoasă! | Interviewer: Have a lovely day! |
| Intervievat4: Îți mulțumesc! | Interviewee4: Thank you! |
|  |  |
| Intervievator: Sunteți româncă? | Interviewer: Are you Romanian? |
| Intervievat5: Da. | Interviewee5: Yes. |
| Intervievator: Da? Sărut mâna! Eu sunt Laura. | Interviewer: Yes? Hello! I’m Laura. |
| Intervievat5: Să trăiești, mamă! Sărut mâna! Sănătate! | Interviewee5: God bless! Hello! All the best! |
| Intervievator: Cum vă numiți? | Interviewer: What is your name? |
| Intervievat5: Filofteia, mamă. | Interviewee5: Filofteia, dear. |
| Intervievator: Filofteia. | Interviewer: Filofteia. |
| Intervievat5: Domnul Iisus să v-ajute, mamă! | Interviewee5: May Lord Jesus keep you, dear! |
| Intervievator: Putem să stăm un pic de vorbă cu dumneavoastră? | Interviewer: Could we talk with you a little? |
| Intervievat5: Da. | Interviewee5: Yes. |
| Intervievator: Vă supără? | Interviewer: Do you mind? |
| Intervievat5: Nu mă supăr, mamă, nu. | Interviewee5: I don’t mind, dear, no. |
| Intervievator: Ce faceți? Cum e treaba aicea? | Interviewer: How are you? How are things going around here? |
| Intervievat5: Nu mai merge nimica, mamă! | Interviewee5: Nothing’s working any more, dear! |
| Intervievator: E greu? | Interviewer: Is it hard? |
| Intervievat5: E greu! Ce să facem? Crede-mă că n-am mâncat de-aseară nimica, mamă. Sunt și nemâncată, mamă. | Interviewee5: It’s hard, What can we do? Believe me, I haven’t eaten anything since last night, dear. And I’m starving, too, dear. |
| Intervievator: E o perioadă nasoală pentru... | Interviewer: It’s a bad time for... |
| Intervievat5: Da, da, da. | Interviewee5: Yes, yes, yes. |
| Intervievator: Dar ce-ați făcut înainte? Cum ați ajuns aici? | Interviewer: But what did you use to do before? How did you end up here? |
| Intervievat5: Mamă, necazurile, supărările, amărăciune. A venit înnecuri mari la noi, acolo-n România. | Interviewee5: Well dear, the troubles, the pain, the bitterness. There were big floods back home, in Romania. |
| Intervievator: De unde sunteți? | Interviewer: Where are you from? |
| Intervievat5: Ne-a luat casa. Mai sus de Pitești. | Interviewee5: They took our house. North of Pitești. |
| Intervievator: Aha, OK. | Interviewer: Oh, OK. |
| Intervievat5: Mai sus de Pitești. Mi-a luat apa, mamă, casa și-am rămas pe drumuri. Și m-a adus și pe mine altcineva p-aicea, ca să pot să-mi câștig și eu îmbucătura, mamă. | Interviewee5: North of Pitești. Tha water took my house, dear, and now I’m out on the street. And someone brought me here, so I can earn a piece of bread, dear. |
| Intervievator: Dar de când... când ați ajuns? | Interviewer: But when... when did you get here? |
| Intervievat5: Păi... am vreo lună de zile, mamă, dar... nimic, nici mâncare, ca să mănânc, nimica, mamă. | Interviewee5: About a month ago, dear, but… nothing, no food to eat, nothing, dear. |
| Intervievator: Păi și cum, adică nu puteți să faceți și altceva? N-aveți copii care să v-ajute sau...? | Interviewer: So how, I mean, can’t you do something else? Don’t you have any children to help you or...? |
| Intervievat5: N-am, mamă. Mi-a murit. Am avut doi copii, doi băieți, și mi-a murit, mamă. Mi-a murit. | Interviewee5: No, dear. They died. I had two kids, two boys and they died, dear. They died. |
| Intervievator: Sunteți singură aicea. | Interviewer: You’re all alone here. |
| Intervievat5: Da. | Interviewee5: Yes. |
| Intervievator: Păi și cum... unde... unde locuiți? | Interviewer: So how... where... where do you live? |
| Intervievat5: Mamă, locuiesc și eu pe unde pot, cu alte persoane. Pe la ei. Ce să fac, mamă? Ca să pot să trăiesc și eu. Dar acu’, dacă nu se mai face bani, mamă, e nasoală treaba. | Interviewee5: I live where I can, dear, with other people. At their house. What can I do, dear? I need to get by. But now, when there’s no more money to make, dear, it’s bad. |
| Intervievator: Reușeați să faceți înainte? Cum era-nainte? | Interviewer: Did you manage to make money before? |
| Intervievat5: Înainte mai ne ieșea, mamă. Mai făceam treabă. Dar acu’ nu mai... Nu mai merge. | Interviewee5: We used to make a little before, dear. We got by. But now it don’t… work any more. |
| Intervievator: Păi dece? Dece credeți că nu mai merge? | Interviewer: But why? Why do you think it doesn’t work any more? |
| Intervievat5: Nu știu. | Interviewee5: I don’t know. |
| Intervievator: Ce s-a-ntâmplat? | Interviewer: What happened? |
| Intervievat5: Nu știu, mamă, nimica. | Interviewee5: I don’t know nothing, dear. |
| Intervievator: Așa, după părerea dumneavoastră. *(Intervievat5: Nu...)*  Credeți că e criza sau...? | Interviewer: But what do you think? *(Interviewee5: No…)* Do you think it’s because of the crisis or…? |
| Intervievat5: E criză, e criză. Văd că e criză. Nu mai are lumea bani. Are și ei greutăți *(Intervievator: Da.)* ...în familiile lor p-aicea. Ce să faci? | Interviewee5: There’s a crisis, a crisis. I see there is. People don’t have any more money. They has hardship, too, here *(Interviewer: Yeah.)*, in their families. What can you do? |
| Intervievator: Ați mai fost și altundeva? Cum vi se par suedezii? | Interviewer: Have you been anywhere else? What do you think about Swedes? |
| Intervievat5: Mamă, e cuminți, nu e răi. E cuminți. Vorbește frumos. Dacă are, îți dă o coroană. Dacă nu, spune că nu are. Vorbește frumos, nu vorbește urât, mamă. | Interviewee5: They is gentle, dear, they isn’t mean. They is gentle. If they has it, they gives you a crown. If they hasn’t, they says so. They speaks nice, they doesn’t curse, dear. |
| Intervievator: Dar ați avut și experiențe urâte? S-a luat lumea de voi aicea? | Interviewer: But have you had any bad experiences? Did people pick on you here? |
| Intervievat5: Nu, mamă, nu s-a luat; nu s-a luat, mamă. Ne vorbește frumos. Eu, că sunt mai bătrână, mamă. *(Intervievator: Da.)* Nu se ia de mine, mamă. | Interviewee5: No, dear, they didn’t; they didn’t dear. They speaks nice. I’m an old woman, dear. *(Interviewer: Yeah.)* They doesn’t pick on me, dear. |
| Intervievator: Of! Păi și când...? Nu... nu vă duceți acasă? Vă mai duceți acasă? | Interviewer: Oh! So when...? Aren’t you... going home? Are you going back home? |
| Intervievat5: M-aș duce, măi mamă, dar nu am bani de drum. *(Intervievator: Da.)*  Trebuie bani de drum, mâncare... Nu, mamă. Că e departe. | Interviewee5: I’d go, dear, but I have no money for the road. *(Interviewer: Yeah.)* You need money for the road, for food... No, dear. It’s far. |
| Intervievator: Da, este. De-asta mă mir că ați ajuns pân-aicea, adică... Cum ați reușit s-ajungeți? | Interviewer: Yes, it is. That’s why I’m surprised you got all the way here, I mean... How did you manage to get here? |
| Intervievat5: M-a adus și pe mine niște băieți. | Interviewee5: Some folks brought me. |
| Intervievator: Păi și unde sunt? Vă ajută și-acuma sau...? | Interviewer: So where are they? Are they still helping you or...? |
| Intervievat5: Mai îmi dă și mie mâncare seara, când mă duc la ei. Că... dacă eu... uite, na, ce să faci, mamă? | Interviewee5: They gives me food sometimes in the evening, when I go to them. ‘Cause I… look at me, what is there do, dear? |
| Intervievator: Și stați într-un apartament cu cineva? | Interviewer: So do you live in an apartment with someone? |
| Intervievat5: Nu, n-avem apartament. Stăm pe-un câmp, așa. | Interviewee5: No, we have no apartment. We live in a field, like that. |
| Intervievator: Aa! *(Intervievat5: Nu.)*  În pădure sau...? | Interviewer: Oh! *(Interviewee5: No.)* In the forest or….? |
| Intervievat5: Păi da! Ce vrei să facem, mamă? | Interviewee5: Yes! What are we to do, dear? |
| Intervievator: Dar cum vi se pare? Sunt mulți în situația asta aicea? Sau...? Ați mai cunoscut și alții sau...? | Interviewer: But what do you think? Are there many in this situation here? Or...? Have you met others or...? |
| Intervievat5: Nu am mai cunoscut. Am niște oameni cuminți de m-a văzut că sunt amărâtă, mamă, și nu mai am casă. Mi-a luat-o apa. *(Intervievator: Da.)*  Și zice „Hai! Ca să-ți faci un ban să-ți faci casă!”. Dacă Dumnezeu... nu se poate. Ce să faci, mamă? | Interviewee5: I didn’t meet any. There’s these kind folks who saw I was poor, dear, and I don’t have a home. The waters took it. *(Interviewer: Yeah.)* And they says: ’Come on! Come make some money and build your house!’. If God... you can’t. What can you do, dear? |
| Intervievator: Da. Da, vă-nțeleg. | Interviewer: Yes, yes, I understand. |
|  |  |
| Intervievator: Bună! Ne-am mai întâlnit! Sărut mâna! Laura ! | Interviewer: Hello! We’ve met before! Hello! Laura. |
| Intervievat6: Sarut mâna! P-acoalea. Ce faceți? | Interviewee6: Hello! Over here. How are you? |
| Intervievator: Bine. Doar ne plimbam p-aicea și-acuma iar v-am văzut. Să vă salut un pic, da. Iar v-a alungat de-acolo? | Interviewer: Fine. We were just walking around here and we saw you again. I just want to say ’hi’ for a moment. Have they chased you from there again? |
| Intervievat6: Da. Dar ce este să stai pe-un colț. Nu stai nicăierea. | Interviewee6: Yes. But what’s a corner to sit on? Nothing. |
| Intervievator: Da, da. Nu, că uniii mai stau în același loc, dar... Probabil au mai mult noroc. | Interviewer: Yeah. No, but there are some who sit in the same spot, but... Maybe they’re luckier. |
| Intervievat6: Da. Poate că are. Dacă stai pe-un loc, nu-ți dă lumea și te plictisești și... mai vine mulți, mai... | Interviewee6: Yeah. Maybe they is. If you sit in one place, people don’t give you anything and you get bored and… more come, you… |
| Intervievator: Da... Dar mai aveți și sticle sau...? | Interviewer: Yeah... But do you have any more bottles or...? |
| Intervievat6: Nu. | Interviewee6: No. |
| Intervievator: Nu? C-am mai văzut că se... Alții se ocupă mai mult să strângă. | Interviewer: No? Because I saw that... Others work more to gather them. |
| Intervievat6: Da, sunt mulți și de-aicea... | Interviewee6: Yeah, there are many here, too… |
| Intervievator: Da-i cam greu. | Interviewer: But it’s kind of hard. |
| Intervievat6: Da, sunt mulți, dar... Ca să faci o sacoșă de bidoane ori de cutii, te-apucă... | Interviewee6: Yes, there are many, but… To gather a bagful of bottles or cans it takes… |
| Intervievator: Da, sau eventual, dacă-i așa, o petrecere pe undeva, s-aduni mai multe de-odată. Și astăzi e mai bine? Măcar e vreme frumoasă. | Interviewer: Yeah, or maybe if there’s a party or something somewhere... so you can gather more at once. So, is today any better? At least there’s nice weather. |
| Intervievat6: E vremea... îmi bate soarele-n cap. Și nici nu... să bată, dar să fac și-un ban. Dar nu fac nimica. | Interviewee6: The weather’s… the sun is burning my head. And I’m not even… it can shine all it wants, if only I can make some money. But I’m not getting anything. |
| Intervievator: Da. Am mai văzut chair un suedez aicea, mai în față. | Interviewer: Yeah. I even saw a Swede a little farther ahead. |
| Intervievat6: Da, lui ăla îi dă, că-i de-al lor. | Interviewee6: Yeah, him they give money to; he’s one of their own. |
| Intervievator: Poftim? | Interviewer: Sorry? |
| Intervievat6: E de-al lor și-i dă. | Interviewee6: He’s one of them, so they give him. |
| Intervievator: Da, păi ca să vezi că nu sunt numai români. Sunt... | Interviewer: Well what do you know, it’s not just Romanians. It’s... |
| Intervievat6: Da, sunt o grămadă și de-ai lor. | Interviewee6: Yeah, there are plenty of their people, too. |
| Intervievator: Orice om are probleme. Sunt mulți oameni cu probleme, nu numai români. | Interviewer: Any person has problems. There are many people with problems, not just Romanians. |
| Intervievat6: Da. Iar mă trageți pe cameră. | Interviewee6: Yeah. You’re filming me again. |
| Intervievator: You’re filming her again. *(Cameraman: You can tell her that...)* Problema a fost că am încercat să vă filmăm atuncea și am pierdut... am pierdut fix filmulețul cu dumneavoastră. Și-am uitat ce-am vorbit cu dumneavoastră total. | Interviewer: You’re filming her again. *(Cameraperson: You can tell her that...)* The problem is that we tried to film you back then and we lost... we lost the recording we made of you. And I totally forgot what we talked about. |
| Intervievat6: Și... fă-mă să-nțeleg. Dacă acuma mă vede, mă dă la televizor. | Interviewee6: So… help me understand. If you see me now, they’ll show me on TV. |
| Intervievator: Nu, nu. Ăsta e proiectul meu de școală. Eu sunt studentă aicea *(Intervievat6: Aha!)* , am venit să-nvăț și voiam să fac un filmuleț despre cartierul ăsta. Și-ntr-un final am ajuns – că m-a impresionat situația – și-am ajuns să vorbesc cu tine și cu restul și... | Interviewer: No, no. This is my school project. I’m a student here. *(Interviewee6: Aha!)* I came to study and I wanted to make a little film about this neighbourhood. And I eventually ended up – because I was moved by the situation – and I ended up talking to you and to all the rest and… |
| Intervievat6: Îmi dai și mie o țigară? | Interviewee6: Can I have a cigarette? |
| Intervievator: Da, da, da da. | Interviewer: Yes, yes, sure. |
| Intervievat6: Măcar o țigară. | Interviewee6: At least a cigarette. |
| Intervievator: Hai să fumăm împreună. | Interviewer: Let’s smoke together. |
| Intervievat6: Sărut mâna! E greu. | Interviewee6: Thank you! It’s hard. |
| Intervievator: Și cât... A! Hai c-am rupt-o! Păi și cât ziceai că mai stai aicea? Că-mi ziceai și că merge greu. | Interviewer: So how long... Oh! I’ve broken it! So how much longer did you say you were staying here? Because you were telling me it’s going poorly. |
| Intervievat6: Să văd, o lună... | Interviewee6: I’ll see, a month… |
| Intervievator: O lună? Cam așa. | Interviewer: A month? About that long. |
| Intervievat6: Dacă văd că nu mai... dau. Stau și... merge aiurea pe-aicea. | Interviewee6: If I see they don’t… give. I just sit and... it’s going bad around here. |
| Intervievator: Dar... ai vrea să-ți găsești de lucru? Poate te-nscrii la... imigrări... | Interviewer: But... would you like to find a job? Maybe register with... Immigrations... |
| Intervievat6: Aș vrea, dar... dacă nu știu limba? | Interviewee6: I’d like to, but... if I don’t know the language...? |
| Intervievator: Păi dar ai încercat să te-nscrii la imigranți, acolo, să... că te trimit ei la școală. | Interviewer: But did you try to register with Immigrations there, to... because they send you to classes. |
| Intervievat6: Nu, nu m-am înscris. Sunt grea de cap, să-nvăț. | Interviewee6: No, I didn’t. I’m a blockhead for learning. |
| Intervievator: Da, păi atuncea e greu. E greu în stilul ăsta. | Interviewer: Yeah, well that makes it hard. It’s hard that way. |
| Intervievat6: Învăț greu tare. Sunt și grea de cap, nu că... Și limba asta e grea de... | Interviewee6: I learn real slow. I’m a blockhead, really… And this language is hard as…. |
| Intervievator: Aoleu! Și pentru mine e greu și... sunt încă în școală, dar... | Interviewer: Oh yeah! It’s hard even for me and... I’m still in school, let alone... |
| Intervievat6: Italiana, astea, mai rup poate, mai... dar asta... | Interviewee6: Italian and such, I talk a little, a bit… but this… |
| Intervievator: Da. Dar alții cum se descurcă? Adică ăștia care stau mai mult p-aicea, cum se descurcă? | Interviewer: Yeah. But how do others get around? I mean, these people who’ve been here longer, how do they manage? |
| Intervievat6: Dar nu știe nici ei. Că ei vorbește mai mult italiană cu ei decât... Și se-nțeleg... da. | Interviewee6: They doesn’t know either. ’Cause they speaks more Italian to them than... And they understand each other... yeah. |
| Intervievator: Dar mai știi oameni care chiar și-au găsit de lucru sau au reușit să...? | Interviewer: But do you know any people who have found work or managed to...? |
| Intervievat6: Sunt. Sunt oameni care... cu ziua... cu munca... muncesc aici. | Interviewee6: There are. There are people who… do day work… working here. |
| Intervievator: Sunt cunoștințe ale tale? Adică chiar s-a...? | Interviewer: Are they acquaintances of yous? I mean, did they really...? |
| Intervievat6: Au găsit de muncă aicea, au... Tot prin cunoscuți, prin... nu știu exact să vă spun, nu știu. | Interviewee6: They found work here, they… Again through people they knew, through… I can’t tell you exactly, I don’t know. |
| Intervievator: Hai, că cred că-ți luăm din lucru. | Interviewer: OK now, I think we’ve been keeping you from working. |
| Intervievat6: Și-așa, ori că... Nu mă-ncurcați cu nimic. Și-așa... cine vrea dă-mi dea, îmi dă și-așa, dacă vrea să-mi dea. | Interviewee6: Makes no… you’re not in the way. Anyway… whoever wants to give me something will give it to me anyway, if they wants to. |
| Intervievator: Da. Cam greu că... *(Intervievat6: Da.)*  ... văd că mulți mă ignoră. | Interviewer: Yeah. It’s kind of hard because... *(Interviewee6: Yeah.)* …I see many ignore me. |
| Intervievat6: A, dar trec... | Interviewee6: Oh, they pass by… |
| Intervievator: Acuma, că stau cu tine, toată lumea se uită la noi. | Interviewer: Now, that I’m with you, everyone is looking at us. |
| Intervievat6: Trec și nu-ți dă o coroană. | Interviewee6: They pass by without dropping you a crown. |
| Intervievator: E cam supărător, nu? | Interviewer: Kind of upsetting, isn’t it? |
| Intervievat6: Da, nu... | Interviewee6: Yeah, no… |
| Intervievator: ... că nu te bagă-n seamă. | Interviewer: ...that they don’t pay any attention to you. |
| Intervievat6: Dar nu că... să nu mă bage... dar măcar, acolo, câte-o coroană dacă ți-ar pune, tot ai strânge ceva. Dar nu-ți pune nici p-ăia. | Interviewee6: It’s not that… they don’t pay attention… but at least if they could drop a crown each, you’d still make something. But they don’t even give you that much. |
| Intervievator: Dar așa e tot timpul? Sau e doar o perioadă-n care...? | Interviewer: But is it always like this? Or is this just a time when...? |
| Intervievat6: Tot timpul așa. Nu mai vrea să mai dea. | Interviewee6: It’a always like this. They doesn’t want to give any more. |
| Intervievator: Păi de ce crezi...? | Interviewer: But why do you think...? |
| Intervievat6: Au mers. Înainte au mers. De se făcea bani frumoși. Acuma nu mai... s-au săturat și ei de cerșetori. | Interviewee6: It used to work. It worked before. You made good money. Not any more… they’ve had enough of beggars. |
| Intervievator: Dar de ce? Adică doar că sau săturat ei sau...? | Interviewer: But why? I mean, did they just grow tired of them or...? |
| Intervievat6: Cred că... cine știe? | Interviewee6: I think so… who knows? |
| Intervievator: Dar au un motiv? Adică... Poate, nu știu, poate sunt mult mai mulți acuma sau...? | Interviewer: But do they have a reason? I mean... Maybe, I don’t know, maybe there are many more now or...? |
| Intervievat6: Sunt și mulți. | Interviewee6: There are many, too. |
| Intervievator: Nu, asta mi-a zis altcineva, că e... „mă, e mult mai greu acuma, că prea vin unii peste alții, nici nu mai ai loc”. | Interviewer: Well that’s what someone else told me, that it’s... [they said] ’it’s a lot harder now, they keep pouring in, there’s hardly any room left’. |
| Intervievat6: Îs mulți, îs mulți. Și de-ai noștri, și de-ai lor, de-aicea. Îs mulți. Și... *(Intervievator: Da.)*  s-au săturat să pună mereu. Trec. Așa sper eu, că... | Interviewee6: They’re many, many. Some are our people, others are their people, people from here. They’re many. And… *(Interviewer: Yeah.)* they’re tired of giving all the time. They walk by. I just hope that... |
| Intervievator: Da. Ei, sunt perioade și perioade acuma. | Interviewer: Yeah. Well, there are better times and worse times. |
| Intervievat6: Și este și sezonul ăsta, care e și cald. Și cică când e căldură, nu prea dau. Da. | Interviewee6: And then there’s this season, when it’s hot, too. And they say when it’s hot, they don’t give much. Yeah. |
| Intervievator: A, nu știam. | Interviewer: Oh, I didn’t know that. |
| Intervievat6: Numai când... | Interviewee6: Only when… |
| Intervievator: Ce legătură are? | Interviewer: What does that have to do with it? |
| Intervievat6: Numai când e frig, le e milă de tine. | Interviewee6: Only when it’s cold; they feel sorry for you. |
| Intervievator: Li se face milă. | Interviewer: They start feeling sorry. |
| Intervievat6: Da, și-ți dă și ei... | Interviewee6: Yeah, and they give you… |
| Intervievator: Dar e greu și pentru tine, adică... să stai... | Interviewer: But it’s hard for you, too, I mean... to sit here... |
| Intervievat6: Să stai în frig, dar vrei să mori pentru o coroană, două. | Interviewee6: Sit here in the cold, willing to die for a crown or two. |
| Intervievator: Exact. | Interviewer: Exactly. |
| Intervievat6: Pleci acasă. | Interviewee6: You go home. |
| Intervievator: Da, da. Gata, nu te mai deranjez. | Interviewer: Yeah. Yeah. That’s it, I’m done bothering you. |
| Intervievat6: Dar n-are niciun... | Interviewee6: But it’s no… |
| Intervievator: Nu mai, gata! Nu te mai întreb! | Interviewer: No more, that’s it! No more questions! |
| Intervievat6: Dar întrebați-mă, că nu... | Interviewee6: But you can ask me, it’s no… |
| Intervievator: Dacă vrei tu să povestești. | Interviewer: Only if you want to tell us yourself. |
| Intervievat6: Ce să mai zic? Atâta știu. | Interviewee6: What else should I say? This is all I know. |
| Intervievator: Nu ți-e dor de-ai tăi de-acasă? Sau sunt su tine? | Interviewer: Don’t you miss your family back home? Or are they with you? |
| Intervievat6: Ei, dacă am o lună de zile de când am venit, ce? Am cine știe ce de când am venit? Vorbesc la telefon cu ei, vorbesc cu fetița... | Interviewee6: Well, it’s only a month since I came here; not so long, is it? I talk to them on the phone, I talk to the girl… |
| Intervievator: Dar ți-ai putea imagina să stai mai mult timp, să te rupi de...? | Interviewer: But could you imagine staying here longer, being separated from...? |
| Intervievat6: Aș sta, dar, dacă nu se face bani, de ce să stau? | Interviewee6: I’d stay, but, if there’s no money in it, why should I? |
| Intervievator: Da. Să te chinui... Până al urmă... | Interviewer: Yeah. To have a hard time... In the end... |
| Intervievat6: Mă duc... | Interviewee6: I go... |
| Intervievator: Schimbi un chin cu altul. | Interviewer: From one pain to another. |
| Intervievat6: Mă duc în România, la mine... | Interviewee6: Go home, to Romania… |
| Intervievator: Măcar ești acasă. | Interviewer: At least you’re home. |
| Intervievat6: ... m-angajez și... asta e. Decât să stau să mă chinui pe-aicea. | Interviewee6: … get a job and… that’s that. Better than to hang around here having a hard time. |
| Intervievator: Da. Așa e. Sărut mâna! Hai că ne mai plimbăm p-aicea că am... Nu știu cum stai atâta-n poziția asta. Eu deja m-am anchilozat. | Interviewer: Yeah, you’re right. Goodbye! We’ll just keep walking around, because I... I don’t know how you sit that long in that position. I’m stiff already. |
| Intervievat6: M-am învățat. | Interviewee6: Got used to it. |
| Intervievator: Da. Sărut mâna! | Interviewer: Yeah. Goodbye! |
| Intervievat6: Bună și ție! | Interviewee6: Bye! |
| **Swedish citizen, begging on Götgatan**  What are you doing here?  I have been on the streets before many times, I have somewhere to live but i need some money. I have been in Greece, Italy, Spain. everywhere. I have been in Stockholm since 2003. If someone gives me work then I work.  Do you get money?  I manage, I get what I need, I don't need so much.  Do you like Swedish people?  Some of them are nice but some have these fucking eyes – uhh, like telling: ”begging in the streets is really bad”  Do they give you other things  Yeah, sometimes a beer  Do you have a schedule? When do you stop?  When I get 100, 150, 200. I don't need more..  What did you do before?  I used to play chess, very funny. Horseriding. I did computers since I was a seven years old.  Do you think other people have more succes than you, doing this? Do they have more talent?  I don't call it success, I manage my way, I have been in all Euope, in Marocko, I have never had any problems. I can start with 5 cents in my pocket. I go and leave when I want to.  Do you think you are lucky?  I don't know. maybe I am, maybe not.  Are you happy with your life?  Yeah, of course, I enjoy.  Do you have any trick?  No, sometimes I take out money of the mug but not on purpose to get more, just to empty it. It's no strategy.  What would you like to do more in your life?  Like always, my legs tell me to move on.  Are you a wanderer?  Yah. I have an apartment now and it's ok, but if someone took it I'd walk on.  Do you have a free life?  Not always, I can tell you this, I was in Tessaloniki and there it's illegal to beg, I got three months in jail.  Do you think we should give more to each other? Like more freedom for people to do what ever they like?  Yes, in Sweden here is a cold mentality, maybe it's the weather or something. In other countries there is another mentality. They talk to me more, make friends. Here, they look at me, judging.  Ok, thank you.  Take care |  |

1. Probably refers to Portugal. [↑](#footnote-ref-1)